

Опасность поражения электрическим током! НИКОГДА не погружайте в воду! Не открывайте! Електр тогына күйіп қалу қаупі бар! ЕШҚАШАН суға салмаңыз! Ашаңыз! **Небезпека ураження електричним струмом! Тримати в сухому місці! НИКОЛИ не занурювати у воду! Не розбирати! Pericol de electrocutare! A se feri de umezeală! NU se scufundă în apă! Nu se desface!**

Никогда не перекрывайте вентиляционные отверстия на приборе. Құрылғының желдеткіш саңылауларын ешқашан құлыптамаңыз. **Не затуляти вентиляційні отвори апарату.** Nu blocați niciodată fantele de aerisire ale aparatului! Există pericolul de supraîncălzire și deteriorare a aparatului.

Никогда не используйте поврежденный прибор (с повреждением кабеля, разъема, корпуса или оптического блока). Ешқашан бүлінген құрылғыны (шоғырсымдар, розеткалар, корпус немесе қосымша құрамдас бөлшектер) қолданбаңыз. **Ніколи не застосовуйте пошкоджений апарат (кабель, корпус або оптичні компоненти).** Nu folosiți niciodată un aparat deteriorat sau cu părți componente deteriorate (cablul, ștecherul, carcasa sau un component optic).

ВЫХОДНОЕ ОТВЕРСТИЕ ОПТИЧЕСКОГО ИЗЛУЧЕНИЯ • ГРУППА РИСКА 2
ВНИМАНИЕ - Инфракрасное излучение этого прибора может стать причиной раздражения глаз. Не смотрите непосредственно на источник света. Это вредно для глаз. Для проведения лечения в области глаз, снимите контактные линзы и держите глаза закрытыми. ЖАРЫҚТЫҚ СӘУЛЕЛЕНУ САҢЫЛАУЫ•ҚАУІПТІІҢ 2-САНАТЫ•НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ-Бұл құрылғыдан шыққан инфрақызыл сәулеленулер көздің қабынуына әкелуі мүмкін. Жарық көзіне тіке қарамаңыз. Бұл шартты ұстанбау көздің зақымдануына соқтыруы мүмкін. Көздің айналасындағы облысты емдеу үшін контактілік линзаларды шешіңіз және көзіңізді жұмып тұрыңыз. ОПТИЧНИЙ ОТВІР ВИПРОМІНЮВАННЯ -УВАГА, ГРУПА РИЗИКУ 2 - Інфраревоне випромінювання з пристрою може викликати подразнення очей. Не дивіться прямо на джерело світла. Якщо не дотримуватися цього правила, то ви можете пошкодити очі. Якщо під час лікування світло потрапляє на очі, зніміть контактні лінзи та тримайте очі закритими. APERTURA RADIAȚIEI OPTICE • GRUP DE RISC 2 ATENȚIE - Razele cu infraroșu emise de aparat pot provoca iritații ale ochilor. Nu priviți direct în sursa de lumină. În cazul în care avertismentul nu este respectat, pot apărea leziuni oculare. În timpul efectuării tratamentului asupra zonei ochilor îndepărtați lentilele de contact și țineți ochii închiși.

При лечении новорожденных используйте защитную повязку для глаз (PAG-500-BF). Жаңа туылғандарды емдеу үшін көзге арналған таңғышты қолданыңыз (PAG-500-BF). **Для лікування новонароджених використовуйте пов'язку для очей (PAG-500-BF).** Folosiți masca de ochi pentru tratamentul nou-născuților (PAG-500-BF).

Защитный прибор от влаги. Құрылғыны ылғалдан қорғаңыз. **Тримати апарат поддлі від вологи.** Feriți aparatul de umezeală.

Ремонт и замена галогеновой лампы должны осуществляться только в авторизованном сервисном центре БИОПТРОН! Не выполняйте ремонт самостоятельно! Не допускается внесение изменений в данное оборудование! Использование неоригинальных запчастей несет опасность. Ожидаемый срок службы прибора составляет 5 лет, срок службы настенной стойки – 10 лет. После этого срока следует провести сервисное обслуживание. Галогенді шамдарды жөндеу немесе ауыстыру тек БИОПТРОН мақұлданған қызмет көрсету орталықтарында жүзеге асырылады. Өз бетіңіше жөндеу жүргізбеңіз! Бұл бұйымға өзгерістер енгізуге тыйым салынған! Түпнұсқа емес қосалқы бөлшектерді қолданған жағдайда қауіптілік бар! Құралдың қызмет көрсетуінің болжанатын мерзімі 5 жылды құрайды, еден үсті тіреуінің қызмет көрсету мерзімі – 10 жыл. Бұл мерзім аяқталуына қарай профилактикалық қызмет көрсету жүргізу қажет.

Ремонт та заміна галогенової лампи здійснюється лише в авторизованому сервісному центрі БІОПТРОН. Не робіть ремонт самостійно! Небезпечно використовувати неоригінальні запчастини. Очікуваний термін експлуатації апарата МЕДОЛЛ 5 років і штатива для підлоги - 10 років. Після вказаного терміну слід пройти сервісний огляд. Reparațiile și înlocuirea becului cu halogen se fac doar de către service-ul autorizat BIOPTRON! Nu efectuați singuri reparațiile! Nu este permisă nicio modificare adusă acestui aparat! Utilizarea unor componente care nu sunt originale este periculoasă. Durata estimată de funcționalitate a aparatului MedAll este de 5 ani, iar pentru suportul de podea, de 10 ani. După această perioadă, trebuie efectuate servicii de întreținere.

Пожалуйста, используйте только кабель, поставляемый в комплекте с БИОПТРОН, другие кабели могут негативно влиять на ЭМС прибора. Тек БИОПТРОН жиынтығындағы шоғырсымды ғана пайдалануларыңызды өтінеміз, басқа шоғырсымдар ЭМС көрсеткіштеріне кері әсерін тигізуі мүмкін. **Будь ласка, використовуйте тільки оригінальний БІОПТРОН-кабель, інші кабелі можуть негативно позначитися на продуктивності апарату.** Vă rugăm să utilizați doar cablul BIOPTRON căci utilizarea altor cabluri ar putea afecta negativ performanța EMC.

Шнур питания необходимо отключать от источника электроэнергии, если прибор не используется. Қондырғы пайдаланбайтын кезде қуат көзі сымын желілік розеткадан ажырату қажет. **Якщо апарат не використовується, кабель живлення необхідно від'єднувати від джерела електроенергії.** Cablul de alimentare se folosește pentru deconectarea aparatului de la priza electrică.

Шнур питания представляет опасность удущения для детей. Қуат көзі сымы балалар үшін тұншығу қаупін туғызуы мүмкін. **Кабель живлення є загрозою для дітей.** Copiii nesupravegheați se pot strangula cu cablul de alimentare.

В случае неожиданной поломки или инцидентах, возникших при установке, использовании или хранении этого медицинского прибора, связывайтесь с ближайшим к вам сервисным центром БИОПТРОН. Медициналық қондырғыны орнату, пайдалану немесе техникалық қызмет көрсету кезінде, қондырғының қарастырылмаған ақаулары немесе бұзылулары туралы хабарлау үшін БИОПТРОН сервістік орталығына жүгініңіздер. **При налаштуванні, використанні або догляді за медичним апаратом, звертайтеся до сервісного центру БІОПТРОН для того, щоб повідомити про несподівані технічні несправності.** Contactați Service-ul Zepter pentru orice reclamație privind funcționarea necorespunzătoare a aparatului medical, fie aceasta în timpul instalării, a utilizării sau a întreținerii aparatului.

Использование для лечения людей с когнитивными нарушениями возможно только под присмотром ответственных лиц. Использование для лечения детей младше 6 лет и новорожденных взрослых во время проведения процедур. Не разрешается детам играть с прибором. Когнитивті қызметтерінің бұзылуы бар адамдарды емдеу тек қана жауапты тұлғалардың қадағалауымен жүргізілуі тиіс. Алты жастан кіші балаларды және жаңа туылған балаларды емдеу дәрігердің бақылауымен жүргізілуі тиіс. Балалар емдеу жүргізу барысында дәрігердің бақылауында болуға тиіс. Балаларға құралмен ойнауға рұқсат етпеңіз. **Використання апарата дітьми або людьми з когнітивними порушеннями має завжди проводитися під наглядом дорослих. Лікування дітей, молодших 6 років, та новонароджених слід проводити під наглядом лікаря. Діти повинні перебувати під постійним наглядом, для того, щоб вони не гралися з апаратом.** Terapia pentru persoanele cu disfuncții cognitive trebuie efectuată întotdeauna sub supravegherea unui adult. Terapia pentru copiii cu vârstă mai mică de șase ani și pentru nou-născuți trebuie efectuată sub supravegherea unui medic. Supravegheați copiii astfel încât aceștia să nu se joace cu aparatul.

Приборы БИОПТРОН могут использоваться людьми с кардиоимплантатами и кардиостимуляторами. БИОПТРОН құрылғысы жүрек имплантаттары және кардиостимуляторлары бар пациенттерді емдеу үшін қолданыла алады. **Апаратами БІОПТРОН можуть користуватися люди з серцевими імплантатами та кардіостимуляторами.** Aparatele BIOPTRON pot fi folosite de clienții cu implanturi și stimuloare cardiace.

Медицинский прибор не предназначен для использования в среде с повышенным содержанием кислорода и легковоспламеняющихся анестетиков. Медициналық қондырғы оттектен және жанғыш анестетиктермен қаныққан ортада пайдалануға арналмаған. **Медичний апарат не призначений для використання в середовищі, насиченому киснем і горючими анестетиками.** Aparatul medical nu este conceput pentru a fi utilizat într-un mediu bogat în oxigen sau care conține anestezice inflamabile.

Противопоказания и относительные противопоказания (*): Перед применением проконсультируйтесь с врачом, в особенности, если вы страдаете: аллергией на свет • порфирией (всех видов) • фотохимическим ретикулезом (фотоаллергический контактный дерматит) • фотохимическим эксфолиативным хейлитом • экссудативной многоформной эритемой • красной волчанкой* • световой оспой • пигментной ксеродермой (повышенная чувствительность к УФ-лучам) • воспалениями глаз* • заболеваниями сетчатки • принимаете лекарства/травы, повышающие чувствительность к свету.

Қарсы көрсетілімдер және салыстырмалы қарсы көрсетілімдер(*): қолданар алдында дәрігермен кеңесіңіз, әсіресе келесі жағдайларда: • Фотоаллергиялар • порфириялар (барлық түрлердегі) • фотохимиялық белсенді ретикулез (фотоаллергиялық контактілі дерматит) • эксфолиативті хейлит • көп нысанды экссудативті эритема • эритематозды қызыл жегілер* • жарық шешегі • пигментті ксеродермалар (ультра күлгін сәулелерге аса сезімталдық) • көз асқынулары • тершалардың асқынуы* • жарыққа аса сезімталдықты арттыратын дәрі-дәрмектер/шөптерді қабылдау.

Прямі та відносні (*) протипокази: перед використанням проконсультуйтеся з лікарем, особливо, якщо ви маєте такі захворювання як: Фотоалергія • Порфірія (усіх типів) • Променевий ретикульоз (фотоалергічний контактний дерматит) • Променеве запалення червоної смуги губ • Екссудативна багатоформна ерітема • Червоний вовчак* • Пігментні плями внаслідок чутливості до УФ випромінювання • Запалення слизових оболонок очей* • Захворювання сітківки • Вплив хімічних чи рослинних фотосенсибілізаторів.

Contraindicații și contraindicații relative (*): – înainte de a utiliza, consultați un medic, mai ales în cazul în care suferiți de: • Fotoalergie • Porfirie (toate tipurile) • Actinoreticuloză (dermatită fotoalergică de contact) • Cheilită exfoliativă, actinică (inflamația buzei inferioare cauzată de radiații) • Eritem exudativ polimorf • Lupus eritematos* • Hydroa vacciniformis • Xeroderma pigmentosum (sensibilitate extremă la razele UV) • Inflamații ale ochilor* • Afecțiuni ale retinei • Administrarea de produse farmaceutice/vegetale fotosensibilizante.

Перед применением проконсультируйтесь с врачом, подходит ли данный метод лечения в вашем случае. Қолданар алдында бұл терапияның болжанатын емдеу мақсаттарына сәйкес келетіндігін айқындау үшін өз дәрігеріңізбен кеңесіңіз. **Перед застосуванням проконсультуйтеся з лікарем, чи підходить метод світлотерапії саме у Вашому випадку.** Înainte de utilizare, consultați un medic, pentru a verifica dacă această terapie este adecvată în scopul intenționat.

Риск поражения током. Отключите прибор от сети, если в него попали какие-либо жидкости или сыпучие вещества. Свяжитесь с сервисным центром. Електр тогына күйіп қалу қаупі бар. Сұйықтық немесе өзге заттар түскен жағдайда құрылғыны розеткадан суырыңыз. Өз қызмет көрсету орталығыңызға жүгініңіз. **Ризик ураження електричним струмом. Вимкніть кабель живлення, якщо на апарат потрапить рідина. Зверніться до сервісної служби.** Risc de electrocutare. Scoateți aparatul din priză dacă pătrund în interiorul său lichide sau particule. Contactați centrul de service local.

Очистка, хранение и защита окружающей среды • Қоршаған ортаны тазалау, сақтау және қорғау • Очищення, зберігання та захист навколишнього середовища • Curățarea, depozitarea și protecția mediului

Отключите от сети и протрите мягкой сухой тканью. Не используйте жидкость. Защищайте прибор от пыли. Не подвергайте вибрации и сотрясению. Тазалау үшін құрылғыны розеткадан ажыратыңыз. Сұйықтықты қолданбаңыз. Шаң-тозаңның түсуінен қорғаңыз. Шайқамаңыз және сілкілеменіз. **Вимкніть апарат перед очисткою. Не використовуйте рідину. Захищайте та очищайте від пилу. Не трясіть.** Scoateți aparatul din priză când îl curățați. Nu folosiți niciun lichid. Nu faceți aparatul să vibreze și nu-l zgâlțâți.

После применения храните прибор в дорожном защитном футляре. Құрылғыны қорғаныс корпусында және қолданғаннан кейін тасымалдауға арналған корпусқа сақтаңыз. **Зберігайте апарат з захисному футлярі.** Depozitați aparatul în cutia de protecție și transport după utilizare.

Упаковка пригодна для переработки. Утилизируйте прибор согласно местному законодательству. Қаптама екінші рет қолдану үшін жарамды. Құрылғыны қадеге жарату үшін жергілікті ережелерді қадағалаңыз. **Екологічна упаковка. Утилізація апарата проводиться у відповідності до вимог місцевого законодавства.** Ambalaj reciclabil. Pentru eliminarea aparatului, urmați reglementările locale.

СВЕТ БИОПТРОН • BIOPTRON ЖАРЫҒЫ • БІОПТРОН-світло • LUMINA BIOPTRON •

Характеристики света • Жарықтық сипаттамалар • Характеристики світла • Caracteristicile luminii			
• Поляризованный Поляризулане Polarizată	• Полихроматический без УФ-лучей Ультра күлгінді қолданусыз полихромды Поліхроматичне без УФ Polichromatică, fără UV	• Некогерентный Некогерентті Incoerent	• Низкоэнергетический Электр қуатының төмен Низькоенергетичне De energie joasă
Дополнительная информация указана в «Техническом описании». Бұдан әрі ақпаратты сіз «Техникалық сипаттау» тарауынан таба аласыз. Додаткову інформацію див. у розділі «Технічний опис». Mai multe detalii în «Descrierea tehnică».			
Длина волны Толқын ұзындығы Довжина хвилі Lungime de undă	350 – 3400 nm		
Степень поляризации Полярлау деңгейі Ступінь поляризації Gradul de polarizare	>95% 590 – 1550 nm		
Удельная мощность Кваттылықтың салыстырмалы тығыздығы Пітома потужність Densitatea specifică a luminii	~40 mW/cm²		
Маркировка CE CE заттаңбасы CE маркування Etichetare CE	CE 0197		
Параметры электросети Електр қуат көзі Джерело живлення Alimentarea electrică	100 – 240 V~ 60/50 Hz		
Энергопотребление Кваттықтың тұтынуы Споживання енергії Consumul de energie	0.29 - 0.12 A 28 W		
Номинальная мощность лампы Галогенді шамның шартты қуаттылығы Номинальна потужність галогенової лампи Puterea halogenului	20 W		
Класс защиты Корғаныс класы Клас захисту Clasa de protecție	II IP 20		
Вес Салмағы Вага Greutatea	0.5 kg 2.1 kg		
Соответствие Сәйкес Відповідно до Conform cu	EN/IEC 60601-1 EN/IEC 60601-1-2/-11 EN/IEC 61000-3-2/3		
Плотность потока световой энергии в минуту Минутына жарықтық қуат Енергія світла за хв Еnergie luminoasă pe minut	~ 2.4 J/cm²		

• < 0.3 Вт в режиме ожидания Уйқы тәртібінде < 0.3 Вт. < 0.3 Вт у режимі очікування < 0.3W in modul Sleep	• Интенсивность света Жарық қарқындылығы Интенсивність світла Intensitatea luminii	• Температура транспортировки: от -25 °C до +70 °C Температура хранения: от 0 °C до +40 °C Температура эксплуатации: от +10 °C до +30 °C Тасымалдау темп.: -25 °C-тан +70 °C-қа дейін Сақтау темп.: 0 °C-тан +40 °C-қа дейін Қоршаған орта темп.: +10 °C-тан +30 °C-қа дейін Температура транспортирования: від -25 °C до +70 °C Температура зберігання: від 0 °C до +40 °C Температура під час використання: від +10 °C до +30 °C Temp. transport: de la -25 °C la +70 °C Temp. depozitare: de la 0 °C la +40 °C Temp. operare: de la +10 °C la +30 °C	• Давление воздуха при использовании: 700 гПа ... 1060 гПа Көлдәнгән жағдайда ауа қысымы: 700 гПа ... 1060 гПа Тиск повітря під час використання: 700 ... 1060 гПа Presiunea aerului la utilizare: 700 hPa ... 1060 hPa	• Влажность воздуха при использовании: 15 – 93 %, без конденсата Қолданған жағдайда ылғалдылық: 15 – 93 %, конденсаты құрмастан Вологість під час використання: 15 – 93 %, без конденсату Умидitatea la utilizare: 15 – 93 %, fără condens	• Давление воздуха при хранении: 500 гПа ... 1060 гПа Сақтау жағдайында ауа қысымы: 500 гПа ... 1060 гПа Тиск повітря під час зберігання: 500 ... 1060 гПа Presiunea aerului la depozitare: 500 hPa ... 1060 hPa	• Влажность воздуха при хранении: 0 – 93 %, без конденсата Сақтау жағдайында ылғалдылық: 0 – 93 %, конденсаты құрмастан Вологість під час зберігання: 0 – 93 %, без конденсату Умидitatea la depozitare: 0 – 93 %, fără condens
---	--	---	---	--	--	---

3 | Описание прибора • Бұйым сипаттамасы
Опис апарату • Descrierea aparatului

Благодарим вас за приобретение медицинского прибора для светотерапии MedAll. Фототерапияға арналған MedAll құрылғысын сатып алғаныңыз үшін алғысымызды айтамыз. Дякуемо Вам за вибір світлотерапевтичного апарату МЕДОЛЛ. Vă mulțumim pentru achiziționarea aparatului medical MedAll Light Therapy.

Панель управления Басқару панелі Контрольна панель Panou de control

Вентиляционные отверстия Желдеткіш саңылаулар Вентиляційні отвори Oficii pentru ventilator

Фильтр: диаметр 5 см Сузгі: 5 см диаметре Фільтр: 5 см в діаметрі Filtru: diametru de 5 cm

Установка времени (-) Уақытты орнату (-) Налаштування часу (-) Reglați durata (-)

Установка времени (+) Уақытты орнату (+) Налаштування часу (+) Reglați durata (+)

Старт/Стоп Старт/Точка Старт/Stop Start/Stop

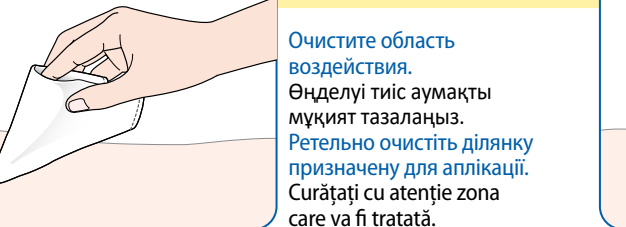
Эргономичная ручка Эргономикалық тұтқа Ергономічний тримач Mâner ergonomic

Разъем (отсоединяемый шнур питания) Жалғастырғыш (қуат көзінің алынбалы шоғырсымы) З'єднуюч (зіюмний кабель) Conector (cablu de alimentare detașabil)

Вентиляционные отверстия Желдеткіш саңылаулар Вентиляційні отвори Oficii pentru ventilator

Защитный/транспортный футляр Корғаныс корпусы/ тасымалдауға арналған корпус Захисний/мобільний футляр Cutie pentru protecție/transport

1



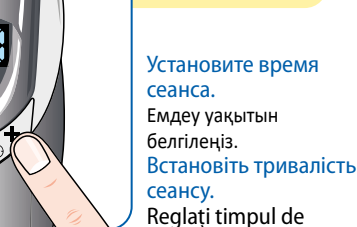
Очистите область воздействия.
Өңделуі тиіс аумақты мұқият тазалаңыз.
Ретуння очистіть ділянку призначену для аплікації.
Curățați cu atenție zona care va fi tratată.

2



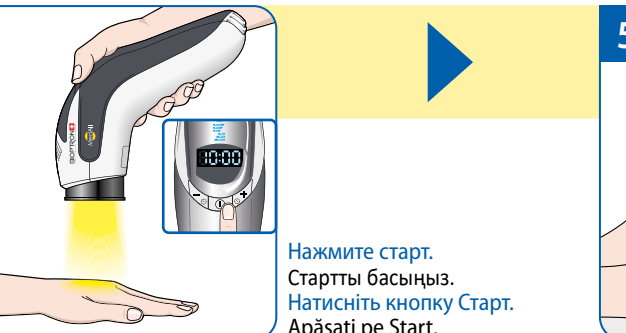
Держите прибор под углом 90° на необходимом расстоянии (согласно нижеуказанной шкале) в течение времени, указанного в разделе «5| Медицинские показания».
Құрылғыны 90° бұрыштықта (шкала төменде) және уақыттың білу үшін «Медициналық көрсеткіштердің» 5-тармағын қараңыз.
Спрямовуйте світло під кутом 90° з відстані (див. рекомендації нижче) з тривалістю освітлення, визначеною у пункті 5| Медичні покази.
Pozitionați aparatul în unghi de 90°, pentru distanță (scara de mai jos) și durată, consultați secțiunea «5| Indicații medicale».

3



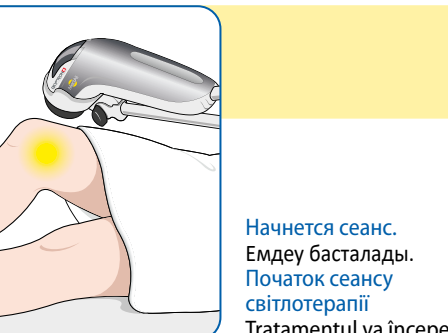
Установите время сеанса.
Емдеу уақытын белгілеңіз.
Встановіть тривалість сеансу.
Reglați timpul de tratament.

4



Нажмите старт.
Стартты басыңыз.
Натисніть кнопку Старт.
Apăsati pe Start.

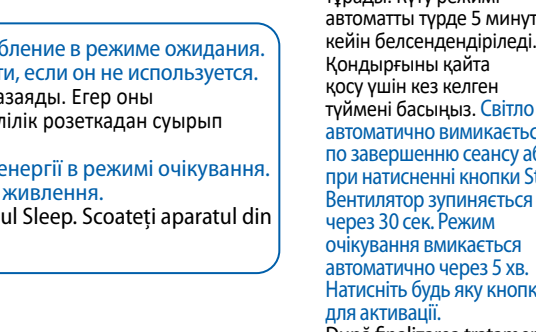
5



Начнется сеанс.
Емдеу басталады.
Початок сеансу світлотерапії
Tratamentul va începe.



Мигающий символ «» означает режим ожидания. «» жыпылқытаушы белгісі күту тәртібін білдіреді.
Мигання «» казує на перехід в режимі очікування
Apariția intermitentă «» indică modul Sleep.

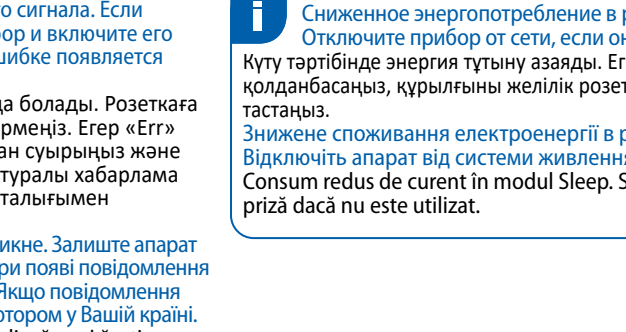


Сниженное энергопотребление в режиме ожидания.
Отключите прибор от сети, если он не используется.
Күту тәртібінде энергия тұтыну азаяды. Егер оны қолмен сөндіруге болса, Емдеу (сеанс) аяқталғаннан кейін қондырғының желдеткіші шғы 30 секунд қосылу тұрады. Күту режимі автоматты түрде 5 минуттан кейін белсендіріледі.
Қондырғыны қайта қосу үшін кез келген түймені басыңыз.
Світло автоматично вимикається по завершенню сеансу або при натисненні кнопки Stop.
Вентилятор зупиняється через 30 сек. Режим очікування вимикається автоматично через 5 хв.
Натисніть будь яку кнопку для активації.
Дупа finalizarea tratamentului, indicatorul luminos se va stinge automat sau prin oprire manuală.
Ventilatorul va continua să funcționeze încă 30 sec. Modul Sleep se va activa după 5 min.
Apăsati orice tastă pentru reactivare.

- Не перемещайте во время сеанса.
- Большие области обрабатывайте последовательно участок за участком
- Проводите сеансы на области воздействия один или два раза в день – см. «Медицинские показания»
- Независимо от показаний применяйте прибор предпочтительно утром и/или вечером
- Следуйте указанным рекомендациям по расстоянию, продолжительности и количеству сеансов в день
- Прибор запоминает последнее установленное время сеанса
- Никогда не используйте прибор без фильтра
- До и после применения протрите корпус в месте его удержания 70% спиртовым раствором.
- Прибор требует бережного обращения, так как содержит хрупкие элементы.
- Емдеу кезінде орын ауыстырмаңыз.
- Терінің үлкен аудандарын кезектеп өңдеңіз.
- Емдеу аудандарын күніне бір немесе екі рет өңдеңіз – «Медициналық көрсеткіштерді» қараңыз.
- Көрсеткіштерге қарамастан таңертең және/немесе кешке қолданған жөн.
- Көрсетілген ұсыныстарды арақашықтығы, ұзақтығы және күндігіне емдеу саны бойынша қадағалаңыз.
- Құрылғы соңғы өңдеу уақытын еске сақтап қалады.
- Ешқашан құрылғыны сүзгісіз қолданбаңыз.
- Қолданар алдында және кейін эргономикалық тұтқаны 70% этил спиртінен салынған жұмсақ таза матамен тазалаңыз.
- Қондырғымен абайлап жұмыс жасау қажет, өйткені құрамында нәзік шыны элементтері бар.
- Не рухаті аппарат під час процедури.
- Великі ділянки шкіри обробляйте одну за одною.
- Проводьте процедуру один або 2 рази на день (див. пункт «Медичні покази»).
- Рекомендовано застосовувати зранку та/або ввечері, в залежності від показів.
- Дотримуйтесь рекомендованої відстані від фільтру до ділянки лікування, тривалості та кількості сеансів.
- Апарат запам'ятовує тривалість останнього сеансу.
- Ніколи не використовуйте апарат без фільтру.
- Перед та після застосування слід очищувати тримач апарата м'якою тканиною та 70% розчином етанолового спирту.
- Апарат потребує делікатного поводження тому, що містить крихкі скляні елементи.
- Nu vă mișcați pe parcursul tratamentului.
- Tratați succesiv zonele extinse de piele.
- Aplicați terapia o dată sau de două ori pe zi – consultați “Indicațiile medicale”.
- Aplicați terapia, de preferință, dimineața și/sau seara, indiferent de indicațiile primite.
- Respectați distanța recomandată, durata și numărul de aplicații la alte tratamente.
- Aparatele memorează durata ultimului tratament.
- Nu folosiți niciodată aparatul fără filtru.
- Înainte și după folosire, curățați mânerul ergonomic cu o lavetă moale, curată, umezită cu alcool de 70%.
- Aparatul trebuie manevrat cu grijă, fiindcă conține componente fragile din sticlă.



Кожда прибор останов, надпись «Hot» исчезнет. Оставьте прибор включенным в сеть до исчезновения данного сигнала. Если появляется сообщение «Err», отключите прибор и включите его снова через 1 минуту. Если сообщение об ошибке появляется вновь, обратитесь в сервисный центр.
Құрылғы суыған кезде «Hot» жазбасы пайда болады. Розеткаға қосыңыз және жазба жоғалмайынша сөндірмеңіз. Егер «Err» (Қате) хабарламасы пайда болса, розеткадан сырыңды және 1 минуттан кейін қайта қосыңыз. Егер қате туралы хабарлама жойылмаса қайталанса, қызмет көрсету орталығымен байланысыңыз.
Қоли апарат охолоне, повідомлення «HOT» зникне. Залиште апарат увімкненим, поки повідомлення не зникне. При появі повідомлення «Err» вимкніть апарат та увімкніть через 1 хв. Якщо повідомлення про помилку не зникне зв'яжіться з дистрибутором у Вашій країні.
Când aparatul se răcește, indicatorul «Hot» va dispărea. Lăsați aparatul în priză până când indicatorul dispăre. Dacă apare mesajul Err, scoateți aparatul din priză și reintroduceți-l după 1 min.
Dacă mesajul de eroare nu dispăre, contactați reprezentanța locală.



ШАКАЛА РАССТОЯНИЯ ВО ВРЕМЯ ПРОЦЕДУРЫ: / ӨНДЕУ АРАҚАШЫҚТЫҒЫҒЫН БАСҚАРУ ШКАЛАСЫ: /
ЛІНІЙКА ДЛЯ ВИЗНАЧЕННЯ ВІДСТАНІ ВІД ФІЛЬТРУ ДО ПОВЕРХНІ ШКІРИ: / SCARA PENTRU CONTROLAREA DISTANȚEI DE TRATAMENT: /

БИОПТРОН улучшает микроциркуляцию • Укрепляет иммунную систему организма • Стимулирует регенеративные и восстановительные процессы • Ускоряет заживление ран • Устраняет боль или снижает ее интенсивность. - Данные механизмы лежат в основе терапевтических эффектов, обеспечивая дополнительное лечение при следующих медицинских показаниях:
БИОПТРОН улучшает микроциркуляцию • Усиливает защитные функции организма • Стимулирует восстановительные и репаративные процессы • Способствует заживлению ран • Снимает боль или уменьшает ее интенсивность - Эти основные механизмы отвечают за целебное терапевтическое воздействие как дополнительное лечение следующих заболеваний:
БИОПТРОН-світло покращує мікроциркуляцію • Зміцнює систему захисту організму • Стимулює регенеративні та репаративні процеси • Сприяє загоєнню ран • Знімає біль або зменшує її інтенсивність - ці основні механізми відповідають за терапевтичні лікувальні ефекти як доповнення до лікування наступних захворювань:
BIOPTRON îmbunătățește microcirculația • Întărește sistemul de apărare al organismului • Stimulează procesele regenerative și reparatorae • Accelerează vindecarea rănilor • Reduce durerea sau îi atenuază intensitatea - aceste mecanisme de bază sunt responsabile pentru efectele vindecătoare terapeutice , acționând ca tratament complementar în tratarea următoarelor afecțiuni medicale:



БОЛЬ: рекомендуемое время сеанса 4 - 10 минут, расстояние – 10 см.
Ревматология: • Остеоартрит • Ревматоидный артрит (хронический) • Артроз Физיותרapia: • Біль в поясниці • Біль в шее и плечах • Синдром запястного канала • Рубцы • Травмы опорно-двигательного аппарата
Спортивна медицина – травми м'язів, сухожилій и связок: • М'язцевий спазм • Растяжения связок • Растяжения сухожилій • Ушибы • Тендиниты • Разрывы м'язів и связок • Эпикондилит (локоть теннисиста)
Ауырлуу: емдеудің ұсынылатын уақыты: 10 см арақашықтықта 4 – 10 мин.
Ревматология: • Остеоартрит • Ревматоидты артрит (созылмалы) • Артроз жағдайында физיותרapia: • Люмбаго • Мыңқтар мен арақдағы ауру • білектің туннельді синдромы • берішті тіл • Қаңқа-бұлшықет жарақаттары Спорттық медицина – жұмсақ тіңдердің жарақаттары, тарамыстар мен сіңірлердің: • бұлшықет ауырсынулары • Буындары тартылып қалу • Сіңірі тартылып қалу • Контузу • Тендиниттер • Сіңірлер мен бұлшық еттердің ажырауы (Desmotexis және myotexis) • Эпикондилит («теннисік шынтақ») шынтақ буынының шынтақ сөмкесінің асқынуы)
БІЛЬ: рекомендована тривалість світлової аплікації на одну зону 4 - 10 хв., відстань - 10 см..
Ревматология: • Остеоартрит • Ревматоидний артрит • Артроз
Фізיותרapia: • Біль у попереку • Біль у плечах та шиї • Карпальний (тунельний) синдром • Шрами • Пошкодження опорно-рухового апарата
Спортивна медицина: • Пошкодження м'язів тканини м'язів, сухожилів та зв'язок: • Судоми м'язів • Розтягнення • Вивихи • Забої • Тендиніти • Розриви м'язів та зв'язок • Епиконділіти (тенісний локоть)
DURERE: timp recomandat de tratament 4 - 10 min., distanța 10 cm.
Reumatologie: • Osteoartrită • Artrită reumatoidă (cronică) • Artroză
Fizioterapie: • Dureri lombare • Dureri de umăr și cervicale • Sindromul tunelului carpian • Cicatrice • Leziuni musculo-scheletale
Medicina sportivă – leziuni ale țesuturilor moi musculare, ale tendoanelor și ligamentelor: • Spasme musculare • Entorse • Intinderi • Contuzii • Tendinită • Desmoresuri și miorexie (rupturi de ligament și musculare) • Epicondilită (cotul tenismanului)



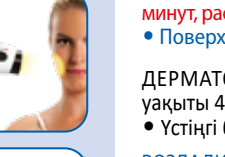
РАНЫ: рекомендуемое время лечения 2 - 8 мин., расстояние – 10 см.
Травматические раны • Жогжі • Участки трансплантации кожи • Хирургические раны • Венозные язвы голени (трофические язвы) • Пролежни
ЖАРАЛАР: 10 см арақашықтығында емдеудің ұсынылатын уақыты 2 – 8 мин.
Жарақаттану жаралары • Күйіктер • Отырығылған тіңдер • Отадан кейін қалған жаралар • Түйнелу жарасы (циркуляторлық түйнелу жарасы) • Ойылу (ойылу жарасы)
РАНИ: рекомендована тривалість світлової аплікації 2 - 8 хв., відстань - 10 см.
Рани внаслідок травм • Опіків • Трансплантати • Післяопераційні рани • Венозні виразки • Пролежні
PLĂGI: timp recomandat de tratament 2 - 8 min., distanța 10 cm.
Plăgi posttraumatice • Arsurі • Grefe de piele • Plăgi postoperatorii • Ulcere varicoase (de stață) • Ulcere de decubit (de presiune)



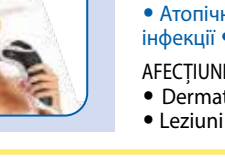
СЕЗОННОЕ АФЕКТИВНОЕ РАСТРОЙСТВО (САР):
Длительность/Узақтығы/Експозиция/Durata 20 - 40 min/min 20 cm/cm 40 - 60 min/min 30 cm/cm 60 - 120 min/min 40 cm/cm
Типичные симптомы зимней депрессии, такие как синдром хронической усталости, снижение мотивации, сонливость, астеническое состояние, упадок сил.
МАУСЫМДЫҚ АФФЕКТИВТІ БУЗУШЫЛЫҚ (САР):
Созылмалы шаршау, ынталықтың төмендеуі, ұйқы басу, астеникалық жағдай, шашыраңқылық синдромы секілді қысы күнделістік типтік синдромдары.
СЕЗОННІ АФЕКТИВНІ РОЗЛАДІ:
Типові симптоми зимової депресії: хронічна втома, зниження мотивації, підвищена сонливість, астеничний стан, слабкість.
TULBURAREA AFECTIVĂ SEZONIERĂ (TAS):
Simptome tipice de depresie hibernală, precum sindromul oboselii cronice, motivația redusă, hipersomnia, afecțiunile astenice, depresiile.



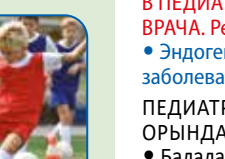
РАНЫ: рекомендуемое время лечения 2 - 8 мин., расстояние – 10 см.
Травматические раны • Жогжі • Участки трансплантации кожи • Хирургические раны • Венозные язвы голени (трофические язвы) • Пролежни
ЖАРАЛАР: 10 см арақашықтығында емдеудің ұсынылатын уақыты 2 – 8 мин.
Жарақаттану жаралары • Күйіктер • Отырығылған тіңдер • Отадан кейін қалған жаралар • Түйнелу жарасы (циркуляторлық түйнелу жарасы) • Ойылу (ойылу жарасы)
РАНИ: рекомендована тривалість світлової аплікації 2 - 8 хв., відстань - 10 см.
Рани внаслідок травм • Опіків • Трансплантати • Післяопераційні рани • Венозні виразки • Пролежні
PLĂGI: timp recomandat de tratament 2 - 8 min., distanța 10 cm.
Plăgi posttraumatice • Arsurі • Grefe de piele • Plăgi postoperatorii • Ulcere varicoase (de stață) • Ulcere de decubit (de presiune)



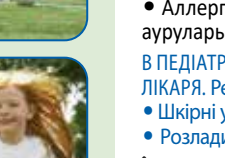
ДЕРМАТОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ И КОЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ: рекомендуемое время лечения 4 - 10 минут, расстояние – 10 см. • Атопический дерматит • Псориаз • Простой и опоясывающий герпес • Поверхностные бактериальные инфекции • Язвы слизистых • Акне • Розацеа
ДЕРМАТОЛОГІЯЛЫҚ АУРУЛАР МЕН ТЕРІ МАСЕЛЕЛЕРІ: 10 см арақашықтықта өңдеудің ұсынылатын уақыты 4 – 10 мин. • Атопиялық дерматит • Псориаз • Қарапайым және белдемшелі ұшық • Үстіңгі бет бактериялық инфекция • Шыршытық жаралар • Акне • Алқылзыл безеу
РОЗЛАДИ ТА ЗАХВОРЮВАННЯ ШКІРІ: рекомендована тривалість світлової аплікації 4 - 10 хв, відстань 10 см. • Атопічний дерматит • Псоріаз • Простий та оперезувальний герпес • Поверхневі бактеріальні інфекції • Ураження слизових оболонок • Акне • Рожеві вугрі
AFECTIUNI DERMATOLOGICE și PROBLEME CUTANATE: timp recomandat de tratament 4 - 10 min., distanța 10 cm. • Dermatiită atopică • Psoriazis • Herpes simplex și zoster • Infecții bacteriene superficiale • Leziuni ale mucoasei • Acnee • Acne rozacee



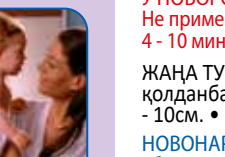
В ПЕДИАТРИИ: ПРИМЕНЕНИЕ У ДЕТЕЙ МЛАДШЕ 6 ЛЕТ ДОЛЖНО ПРОВОДИТЬСЯ ПОД НАБЛЮДЕНИЕМ ВРАЧА. Рекомендуемое время лечения 4 - 10 минут, расстояние – 10 см. • Детские кожные заболевания • Эндогенная экзема • Инфекции верхних дыхательных путей • Аллергические респираторные заболевания • Детские неврологические нарушения и заболевания опорно-двигательного аппарата
ПЕДІАТРІЯДА: 6 ЖАСТАН ТӨМЕН БАЛАЛАРДЫҢ ЕМДЕЛУІ ДӘРІГЕРДІҢ БАҚЫЛАУЫНДА ОРЫНДАЛУЫ ТИІС. 10 см арақашықтықта емдеудің ұсынылатын уақыты 4 – 10 мин. • Балалардың тері аурулары • Эндогенді экзема • Жоғарғы тыныс алу жолдарының инфекциялары • Аллергиялық тыныс алу жолдары аурулары • Балалардың бұлшықет-қаңқа және неврологиялық аурулары мен бузушылықтар
ÎN PEDIATRIE: APLICĂȚILE PENTRU COPILII DE SUB 6 ANI TREBUIE EFECTUATE SUB SUPRAVEGHEREA UNUI MEDIC. Timp recomandat de tratament 4 - 10 min., distanța 10 cm. • Afecțiuni medicale pediatrice • Eczeme endogene • Infecții ale tractului respirator superior • Alergii respiratorii • Afecțiuni pediatrice și deficiente musculo-scheletale și neurologice



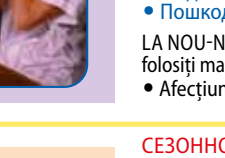
У НОВОРОЖДЕННЫХ: ПРИМЕНЕНИЕ ДОЛЖНО ПРОВОДИТЬСЯ ПОД НАБЛЮДЕНИЕМ ВРАЧА. Не применять на область глаз и использовать защитную повязку на глаза. Рекомендуемое время лечения 4 - 10 мин., расстояние – 10 см. • Повреждения кожи при флибтах, пролежнях, пеленочном дерматите.
ЖАНА ТҮЙІНГАНДАРДА: ЕМДЕУ ДӘРІГЕР ҚАДАҒАЛАУЫМЕН ОРЫНДАЛУЫ ТИІС. Көз айналасына қол қатынасы және көз танығын қолданыңыз. Жыныстық қатмары емдеу уақыты - 4 - 10 мин, арақашықтығы - 10см. • Флебит, ойылу, буылу секілді тері бүлінулері.
НОВОНАРОДЖЕНІ: ЗАСТОСУВАННЯ АПАРАТА ТІЛЬКІ ПІД НАБЛЮДІННЯМ ЛІКАРЯ: Не освітлювати на зону очей або відгати захисну пов'язку. Рекомендована тривалість світлової аплікації 4 - 10 хв, відстань 10 см.
LA NOU-NĂSCUȚI: APLICĂȚILE TREBUIE EFECTUATE SUB SUPRAVEGHEREA UNUI MEDIC. Nu aplicați în zona ochilor și folosiți masca de ochi. Timp recomandat de tratament 4 - 10 min., distanța 10 cm.
• Afecțiuni medicale precum flebit, decubitul, intertrigo.



У НОВОРОЖДЕННЫХ: ПРИМЕНЕНИЕ ДОЛЖНО ПРОВОДИТЬСЯ ПОД НАБЛЮДЕНИЕМ ВРАЧА. Не применять на область глаз и использовать защитную повязку на глаза. Рекомендуемое время лечения 4 - 10 мин., расстояние – 10 см. • Повреждения кожи при флибтах, пролежнях, пеленочном дерматите.
ЖАНА ТҮЙІНГАНДАРДА: ЕМДЕУ ДӘРІГЕР ҚАДАҒАЛАУЫМЕН ОРЫНДАЛУЫ ТИІС. Көз айналасына қол қатынасы және көз танығын қолданыңыз. Жыныстық қатмары емдеу уақыты - 4 - 10 мин, арақашықтығы - 10см. • Флебит, ойылу, буылу секілді тері бүлінулері.
НОВОНАРОДЖЕНІ: ЗАСТОСУВАННЯ АПАРАТА ТІЛЬКІ ПІД НАБЛЮДІННЯМ ЛІКАРЯ: Не освітлювати на зону очей або відгати захисну пов'язку. Рекомендована тривалість світлової аплікації 4 - 10 хв, відстань 10 см.
LA NOU-NĂSCUȚI: APLICĂȚILE TREBUIE EFECTUATE SUB SUPRAVEGHEREA UNUI MEDIC. Nu aplicați în zona ochilor și folosiți masca de ochi. Timp recomandat de tratament 4 - 10 min., distanța 10 cm.
• Afecțiuni medicale precum flebit, decubitul, intertrigo.



У НОВОРОЖДЕННЫХ: ПРИМЕНЕНИЕ ДОЛЖНО ПРОВОДИТЬСЯ ПОД НАБЛЮДЕНИЕМ ВРАЧА. Не применять на область глаз и использовать защитную повязку на глаза. Рекомендуемое время лечения 4 - 10 мин., расстояние – 10 см. • Повреждения кожи при флибтах, пролежнях, пеленочном дерматите.
ЖАНА ТҮЙІНГАНДАРДА: ЕМДЕУ ДӘРІГЕР ҚАДАҒАЛАУЫМЕН ОРЫНДАЛУЫ ТИІС. Көз айналасына қол қатынасы және көз танығын қолданыңыз. Жыныстық қатмары емдеу уақыты - 4 - 10 мин, арақашықтығы - 10см. • Флебит, ойылу, буылу секілді тері бүлінулері.
НОВОНАРОДЖЕНІ: ЗАСТОСУВАННЯ АПАРАТА ТІЛЬКІ ПІД НАБЛЮДІННЯМ ЛІКАРЯ: Не освітлювати на зону очей або відгати захисну пов'язку. Рекомендована тривалість світлової аплікації 4 - 10 хв, відстань 10 см.
LA NOU-NĂSCUȚI: APLICĂȚILE TREBUIE EFECTUATE SUB SUPRAVEGHEREA UNUI MEDIC. Nu aplicați în zona ochilor și folosiți masca de ochi. Timp recomandat de tratament 4 - 10 min., distanța 10 cm.
• Afecțiuni medicale precum flebit, decubitul, intertrigo.



У НОВОРОЖДЕННЫХ: ПРИМЕНЕНИЕ ДОЛЖНО ПРОВОДИТЬСЯ ПОД НАБЛЮДЕНИЕМ ВРАЧА. Не применять на область глаз и использовать защитную повязку на глаза. Рекомендуемое время лечения 4 - 10 мин., расстояние – 10 см. • Повреждения кожи при флибтах, пролежнях, пеленочном дерматите.
ЖАНА ТҮЙІНГАНДАРДА: ЕМДЕУ ДӘРІГЕР ҚАДАҒАЛАУЫМЕН ОРЫНДАЛУЫ ТИІС. Көз айналасына қол қатынасы және көз танығын қолданыңыз. Жыныстық қатмары емдеу уақыты - 4 - 10 мин, арақашықтығы - 10см. • Флебит, ойылу, буылу секілді тері бүлінулері.
НОВОНАРОДЖЕНІ: ЗАСТОСУВАННЯ АПАРАТА ТІЛЬКІ ПІД НАБЛЮДІННЯМ ЛІКАРЯ: Не освітлювати на зону очей або відгати захисну пов'язку. Рекомендована тривалість світлової аплікації 4 - 10 хв, відстань 10 см.
LA NOU-NĂSCUȚI: APLICĂȚILE TREBUIE EFECTUATE SUB SUPRAVEGHEREA UNUI MEDIC. Nu aplicați în zona ochilor și folosiți masca de ochi. Timp recomandat de tratament 4 - 10 min., distanța 10 cm.
• Afecțiuni medicale precum flebit, decubitul, intertrigo.

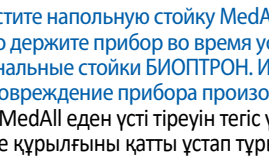


У НОВОРОЖДЕННЫХ: ПРИМЕНЕНИЕ ДОЛЖНО ПРОВОДИТЬСЯ ПОД НАБЛЮДЕНИЕМ ВРАЧА. Не применять на область глаз и использовать защитную повязку на глаза. Рекомендуемое время лечения 4 - 10 мин., расстояние – 10 см. • Повреждения кожи при флибтах, пролежнях, пеленочном дерматите.
ЖАНА ТҮЙІНГАНДАРДА: ЕМДЕУ ДӘРІГЕР ҚАДАҒАЛАУЫМЕН ОРЫНДАЛУЫ ТИІС. Көз айналасына қол қатынасы және көз танығын қолданыңыз. Жыныстық қатмары емдеу уақыты - 4 - 10 мин, арақашықтығы - 10см. • Флебит, ойылу, буылу секілді тері бүлінулері.
НОВОНАРОДЖЕНІ: ЗАСТОСУВАННЯ АПАРАТА ТІЛЬКІ ПІД НАБЛЮДІННЯМ ЛІКАРЯ: Не освітлювати на зону очей або відгати захисну пов'язку. Рекомендована тривалість світлової аплікації 4 - 10 хв, відстань 10 см.
LA NOU-NĂSCUȚI: APLICĂȚILE TREBUIE EFECTUATE SUB SUPRAVEGHEREA UNUI MEDIC. Nu aplicați în zona ochilor și folosiți masca de ochi. Timp recomandat de tratament 4 - 10 min., distanța 10 cm.
• Afecțiuni medicale precum flebit, decubitul, intertrigo.

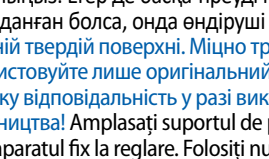


У НОВОРОЖДЕННЫХ: ПРИМЕНЕНИЕ ДОЛЖНО ПРОВОДИТЬСЯ ПОД НАБЛЮДЕНИЕМ ВРАЧА. Не применять на область глаз и использовать защитную повязку на глаза. Рекомендуемое время лечения 4 - 10 мин., расстояние – 10 см. • Повреждения кожи при флибтах, пролежнях, пеленочном дерматите.
ЖАНА ТҮЙІНГАНДАРДА: ЕМДЕУ ДӘРІГЕР ҚАДАҒАЛАУЫМЕН ОРЫНДАЛУЫ ТИІС. Көз айналасына қол қатынасы және көз танығын қолданыңыз. Жыныстық қатмары емдеу уақыты - 4 - 10 мин, арақашықтығы - 10см. • Флебит, ойылу, буылу секілді тері бүлінулері.
НОВОНАРОДЖЕНІ: ЗАСТОСУВАННЯ АПАРАТА ТІЛЬКІ ПІД НАБЛЮДІННЯМ ЛІКАРЯ: Не освітлювати на зону очей або відгати захисну пов'язку. Рекомендована тривалість світлової аплікації 4 - 10 хв, відстань 10 см.
LA NOU-NĂSCUȚI: APLICĂȚILE TREBUIE EFECTUATE SUB SUPRAVEGHEREA UNUI MEDIC. Nu aplicați în zona ochilor și folosiți masca de ochi. Timp recomandat de tratament 4 - 10 min., distanța 10 cm.
• Afecțiuni medicale precum flebit, decubitul, intertrigo.

Напольная стойка MedAll MedAll еден үсті тіреуі МЕДОЛЛ-штатив для підлоги Suportul de podea MedAll

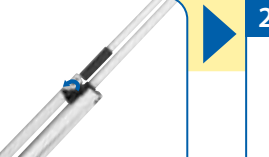


Разместите напольную стойку MedAll на ровной устойчивой поверхности. Крепко держите прибор во время установки. Используйте только оригинальные стойки БИОПТРОН. Изготовитель не несет ответственности, если повреждение прибора произошло в результате использования других стоек! MedAll еден үсті тіреуін тегіс үстіңгі бетке орналастырыңыз. Орнату кезінде құрылғыны қатты ұстап тұрыңыз. БИОПТРОН фирмалық стендтерін қолданыңыз. Егер де басқа тіреуді қолданған жағдайдың нәтижесінде құрал зақымданған болса, онда өндіруші оған жауап бермейді. Встановіть штатив на рівній твердій поверхні. Міцно тримайте штатив під час наладування. Використовуйте лише оригінальний штатив. Виробник знімає з себе будь-яку відповідальність у разі використання штативів неоригінального виробництва! Amplasați suportul de podea MedAll pe o suprafață fixă, plană. Țineți aparatul fix la reglare. Folosiți numai suporturi originale BIOPTRON. Producătorul declină orice responsabilitate dacă sunt folosite alte suporturi.



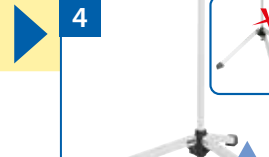
РАЗМЕСТИТЕ НАПОЛЬНУЮ СТОЙКУ MedAll НА РОВНОЙ УСТОЙЧИВОЙ ПОВЕРХНОСТИ. Крепко держите прибор во время установки. Используйте только оригинальные стойки БИОПТРОН. Изготовитель не несет ответственности, если повреждение прибора произошло в результате использования других стоек! MedAll еден үсті тіреуін тегіс үстіңгі бетке орналастырыңыз. Орнату кезінде құрылғыны қатты ұстап тұрыңыз. БИОПТРОН фирмалық стендтерін қолданыңыз. Егер де басқа тіреуді қолданған жағдайдың нәтижесінде құрал зақымданған болса, онда өндіруші оған жауап бермейді. Встановіть штатив на рівній твердій поверхні. Міцно тримайте штатив під час наладування. Використовуйте лише оригінальний штатив. Виробник знімає з себе будь-яку відповідальність у разі використання штативів неоригінального виробництва! Amplasați suportul de podea MedAll pe o suprafață fixă, plană. Țineți aparatul fix la reglare. Folosiți numai suporturi originale BIOPTRON. Producătorul declină orice responsabilitate dacă sunt folosite alte suporturi.

PAG-964-FSM: Установка напольной стойки MedAll • MedAll еден үсті тіреуін орнату Налаштування МЕДОЛЛ штативу • Fixarea suportului de podea MedAll

























Рекомендуемое минимальное расстояние между прибором MedAll и портативными и мобильными устройствами связи, работающими на радиочастотах, зависит от их выходной мощности и рабочей частоты. Расстояние можно взять из таблицы ниже. MedAll қондырғысы және радиожүйелерде жұмыс жасайтын байланыстың шағын және ұялы жүйелері арасындағы ұсынылатын минималды арақашықтығы олардың қуаттылығына және жұмыс жиілігіне байланысты. Арақашықты төменде келтірілген кестеден көре аласыз. Рекомендована мінімальна відстань між МЕДОЛЛ та мобільним і портативним устаткуванням, що випромінює радіочастоту, якої слід дотримуватися, в залежності від потужності та частоти радіопередавача. Відстані можна взяти з таблиці нижче. Distanța minimă recomandată a aparatului MedAll față de echipamentele de comunicare prin RF portabile și mobile depinde de puterea de transmisie și de frecvența de operare a acestora.

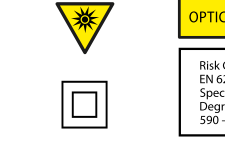
Максимальная выходная мощность Тасымалдаудың максималды қуаттылығы Максимальная мощность радиопередавача	Необходимое расстояние Қадағалауға қажетті арақашықтық Встановлена дистанція Distanța de menținut	150 kHz – 80 MHz $d = 0.35 \sqrt{P}$	80 MHz – 800 MHz $d = 0.35 \sqrt{P}$	800 MHz – 2700 MHz $d = 0.7 \sqrt{P}$
Distanța de menținut P [W]				
0.01	4 cm			
0.1	12 cm			
1	35 cm			
10	1.11 m			
100	3.5 m			

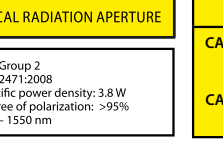
Для устройств, чья выходная мощность не указана в таблице, расстояние можно вычислить по следующей формуле: $d = 0.35 \sqrt{P}$ если выше 800 МГц, то $d = 0.7 \sqrt{P}$
 Мұнда көрсетілмеген тасымалдау қуаттылығы үшін арақашықтық келесі формула бойынша есептелуі тиіс: $d = 0.35 \sqrt{P}$ при перевысении 800 МГц $d = 0.7 \sqrt{P}$
 Для передавачів з не вказаною вище потужністю, дистанцію можна вирахувати за наступною формулою: $d = 0.35 \sqrt{P}$ при перевисненні 800 МГц $d = 0.7 \sqrt{P}$
 Pentru puterile de transmisie nementionate, distanța se poate calcula prin formula: $d = 0.35 \sqrt{P}$ de la 800MHz, $d = 0.7 \sqrt{P}$

МАРКИРОВКА НА ПРИБОРЕ • ҚОНДЫРҒЫДАҒЫ БЕЛГІЛЕР • ПОЗНАЧКИ НА АПАРАТІ • ETICHETE PE APARAT

















Опасность поражения электрическим током! НИКОГДА не погружайте в воду! Не открывайте! Электр тогына күйіп қалу қаупі бар! ЕШҚАШАН суға салмаңыз! Ашапаңыз! **Небезпека ураження електричним струмом! Тримати в сухому місці! НІКОЛИ не занурювати у воду! Не розбирати!** Pericol de electrocutare! A se feri de umezeală! NU se scufundă în apă! Nu se desface!

Никогда не перекрывайте вентиляционные отверстия на приборе. Құрылғының желдеткіш саңылауларын ешқашан құлыптамаңыз. **Не затуляти вентиляційні отвори апарату.** Nu blocați niciodată fantele de aerisire ale aparatului! Există pericolul de supraîncălzire și deteriorare a aparatului.

Никогда не используйте поврежденный прибор (с повреждением кабеля, разъема, корпуса или оптического блока). Ешқашан бүлінген құрылғыны (шоғырсымдар, розеткалар, корпус немесе қосымша құрамдас бөлшектер) қолданбаңыз. **Ніколи не застосовуйте пошкоджений апарат (кабель, корпус або оптичні компоненти).** Nu folosiți niciodată un aparat deteriorat sau cu părți componente deteriorate (cablul, ștecherul, carcasa sau un component optic).

ВЫХОДНОЕ ОТВЕРСТИЕ ОПТИЧЕСКОГО ИЗЛУЧЕНИЯ • ГРУППА РИСКА 2
ВНИМАНИЕ - Инфракрасное излучение этого прибора может стать причиной раздражения глаз. Не смотрите непосредственно на источник света. Это вредно для глаз. Для проведения лечения в области глаз, снимите контактные линзы и держите глаза закрытыми. **ЖАРЫҚТЫҚ СӘУЛЕЛЕНУ САҢЫЛАУЫ•ҚАУІПТІІ 2-САНАТЫ•НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ-** Бұл құрылғыдан шыққан инфрақызыл сәулеленулер көздің қабынуына әкелуі мүмкін. Жарық көзіне тіке қарамаңыз. Бұл шартты ұстанбау көздің зақымдануына соқтыруы мүмкін. Көздің айналасындағы облысты емдеу үшін контактілік линзаларды шешіңіз және көзіңізді жұмып тұрыңыз. **ОПТИЧНИЙ ОТВІР ВИПРОМІНЮВАННЯ -УВАГА, ГРУПА РИЗИКУ 2 - Інфрачервоне випромінювання з пристрою може викликати подразнення очей. Не дивіться прямо на джерело світла. Якщо не дотримуватися цього правила, то Ви можете пошкодити очі. Якщо під час лікування світло потрапляє на очі, зніміть контактні лінзи та тримайте очі закритими.** APERTURA RADIAȚIEI OPTICE • GRUP DE RISC 2 ATENȚIE - Razele cu infraroșu emise de aparat pot provoca iritații ale ochilor. Nu priviți direct în sursa de lumină. În cazul în care avertismentul nu este respectat, pot apărea leziuni oculare. În timpul efectuării tratamentului asupra zonei ochilor îndepărtați lentilele de contact și țineți ochii închiși.

При лечении новорожденных используйте защитную повязку для глаз (PAG-500-BF). Жаңа туылғандарды емдеу үшін көзге арналған таңғышты қолданыңыз (PAG-500-BF). **Для лікування новонароджених використовуйте пов'язку для очей (PAG-500-BF).** Folosiți masca de ochi pentru tratamentul nou-născuților (PAG-500-BF).

Защитайте прибор от влаги. Құрылғыны ылғалдан қорғаңыз. **Тримати апарат подалі від вологи.** Feriți aparatul de umezeală.

Ремонт и замена галогеновой лампы должны осуществляться только в авторизованном сервисном центре БИОПТРОН! Не выполняйте ремонт самостоятельно! Не допускается внесение изменений в данное оборудование! Использование неоригинальных запчастей несет опасность. Ожидаемый срок службы прибора составляет 5 лет, срок службы напольной стойки – 10 лет. После этого срока следует провести сервисное обслуживание. Галогенді шамдарды жөндеу немесе ауыстыру тек БИОПТРОН мақұлданған қызмет көрсету орталықтарында жүзеге асырылады. Өз бетіңізе жөндеу жүргізбеңіз! Бұл бұйымға өзгерістер енгізуге тыйым салынған! Түпнұсқа емес қосалқы бөлшектерді қолданған жағдайда қауіптілік бар! Құралдың қызмет көрсетуінің болжанатын мерзімі 5 жылды құрайды, еден үсті тіреуінің қызмет көрсету мерзімі – 10 жыл. Бұл мерзім аяқталуына қарай профилактикалық қызмет көрсету жүргізу қажет.

Ремонт та заміна галогенової лампи здійснюється лише в авторизованому сервісному центрі БІОПТРОН. Не робіть ремонт самостійно! Небезпечно використовувати неоригінальні запчастини. Очікуваний термін експлуатації апарату МЕДІОЛЛ 5 років і штатива для підлоги - 10 років. Після вказаного терміну слід пройти сервісний огляд. Reparații și înlocuirea becului cu halogen se fac doar de către service-ul autorizat BIOPTRON! Nu efectuați singuri reparațiile! Nu este permisă nicio modificare adusă acestui aparat! Utilizarea unor componente care nu sunt originale este periculoasă. Durata estimată de funcționalitate a aparatului BPro1 este de 5 ani, iar pentru suportul de podea, de 10 ani. După această perioadă, trebuie efectuate servicii de întreținere.

Пожалуйста, используйте только кабель, поставляемый в комплекте с БИОПТРОН, другие кабели могут негативно влиять на ЭМС прибора. Тек БИОПТРОН жиынтығындағы шоғырсымды ғана пайдалануарыңызды өтінеміз, басқа шоғырсымдар ЭМС көрсеткіштеріне кері әсерін тигізуі мүмкін. **Будь ласка, використовуйте тільки оригінальний БІОПТРОН-кабель, інші кабелі можуть негативно позначитися на продуктивності апарату.** Vă rugăm să utilizați doar cablul BIOPTRON căci utilizarea altor cabluri ar putea afecta negativ performanța EMC.

Шнур питания необходимо отключать от источника электроэнергии, если прибор не используется. Қондырғы пайдаланбайтын кезде қуат көзі сымын желілік розеткадан ажырату қажет. **Якщо апарат не використовується, кабель живлення необхідно від'єднувати від джерела електроенергії.** Cablul de alimentare se folosește pentru deconectarea aparatului de la priza electrică.

Шнур питания представляет опасность удущения для детей. Кабель живления є zagrożoю для дітей. Copiii nesupravegheați se pot strangula cu cablul de alimentare.

В случае неожиданной поломки или инцидентах, возникших при установке, использовании или хранении этого медицинского прибора, связывайтесь с ближайшим к вам сервисным центром БИОПТРОН. Медициналық қондырғыны орнату, пайдалану немесе техникалық қызмет көрсету кезінде, қондырғының қарастырылмаған ақаулары немесе бұзылулары туралы хабарлау үшін БИОПТРОН сервистік орталығына жүгінініздер. **При налаштуванні, використанні або догляді за медичним апаратом, звертайтеся до сервісного центру БІОПТРОН для того, щоб повідомити про несподівані технічні несправності.** Contactați Service-ul Zepter pentru orice reclamație privind funcționarea necorespunzătoare a aparatului medical, fie aceasta în timpul instalării, a utilizării sau a întreținerii aparatului.

Использование для лечения людей с когнитивными нарушениями возможно только под присмотром ответственных лиц. Использование для лечения детей младше 6 лет и новорожденных должно проводиться под наблюдением врача. Дети должны быть под наблюдением взрослых во время проведения процедур. Не разрешайте детям играть с прибором. Когнитивті қызметтерінің бұзылуы бар адамдарды емдеу тек қана жауапты тұлғалардың қадағалауымен жүргізілуі тиіс. Алты жастан кіші балаларды және жаңа туылған балаларды емдеу дәрігердің бақылауымен жүргізілуі тиіс. Балалар емдеу жүргізу барысында дәрігердің бақылауында болуға тиіс. Балаларға құралмен ойнауға рұқсат етпеңіз. **Використання апарату дітьми або людьми з когнітивними порушеннями має завжди проводитися під наглядом дорослих. Лікування дітей, молодших 6 років, та новонароджених слід проводити під наглядом лікаря. Діти повинні перебувати під постійним наглядом, для того, щоб вони не гралися з апаратом.** Terapia pentru persoanele cu disfuncții cognitive trebuie efectuată întotdeauna sub supravegherea unui adult. Terapia pentru copiii cu vârsta mai mică de șase ani și pentru nou-născuți trebuie efectuată sub supravegherea unui medic. Supravegheați copiii astfel încât aceștia să nu se joace cu aparatul.

Приборы БИОПТРОН могут использоваться людьми с кардиоимплантатами и кардиостимуляторами. БИОПТРОН құрылғысы жүрек имплантаттары және кардиостимуляторлары бар пациенттерді емдеу үшін қолданыла алады. **Апаратами БІОПТРОН можуть користуватися люди з серцевими імплантатами та кардіостимуляторами.** Aparatele BIOPTRON pot fi folosite de clienții cu implanturi și stimuloatoare cardiace.

Медицинский прибор не предназначен для использования в среде с повышенным содержанием кислорода и легковоспламеняющихся анестетиков. Медициналық қондырғы оттектпен және жанғыш анестетиктермен қаныққан ортада пайдалануға арналмаған. **Медичини апарат не призначений для використання в середовищі, насиченому киснем і горючими анестетиками.** Aparatul medical nu este conceput pentru a fi utilizat într-un mediu bogat în oxigen sau care conține anestezice inflamabile.

Противопоказания и относительные противопоказания (*): Перед применением проконсультируйтесь с врачом, в особенности, если вы страдаете: аллергией на свет • порфирией (всех видов) • фотохимическим ретикулезом (фотоаллергический контактный дерматит) • фотохимическим эксфолиативным хейлитом • экссудативной многоформной эритемой • красной волчанкой* • световой оспой • пигментной ксеродермой (повышенная чувствительность к УФ-лучам) • воспалениями глаз* • заболеваниями сетчатки • принимаете лекарства/ травы, повышающие чувствительность к свету. Қарсы көрсетілмдер және салыстырмалы қарсы көрсетілмдер(*): қолданар алдында дәрігермен кеңесіңіз, әсіресе келесі жағдайларда: • Фотоаллергиялар • порфириялар (барлық түрлердегі) • фотохимиялық белсенді ретикулез (фотоаллергиялық контактілі дерматит) • эксфолиативті хейлит • көп нысанды экссудативті эритема • эритематозды қызыл жегілер* • жарық шешегі • пигментті ксеродермалар (ультра күлгін сәулелерге аса сезімталдық) • көз асқынулары • торшалардың асқынуы* • жарыққа аса сезімталдықты арттыратын дәрі-дәрмектер/шөптерді қабылдау.

Прямі та відносні (*) протипокази: перед використанням проконсультуйтеся з лікарем, особливо, якщо ви маєте такі захворювання як: • Фотоалергія • Порфірія (усіх типів) • Променевий ретикульоз (фото-алергічний контактний дерматит) • Променеве запалення червоної смуги губ • Ексудативна багатогормна ерітема • Червоний вовчак* • Вісна світлова • Пігментні плями внаслідок чутливості до УФ випромінювання • Запалення слизових оболонок очей* • Захворювання сітківки • Вплив хімічних чи рослинних фотосенсибілізаторів. **Contraindicații și contraindicații relative (*)** – înainte de utilizare, consultați un medic, mai ales în cazul în care suferiți de: • Fotoalergie • Porfiria (toate tipurile) • Actinoreticuloză (dermatită fotoalergică de contact) • Cheilită exfoliativă, actinică (inflamarea buzei inferioare cauzată de radiații) • Eritem exudativ polimorf • Lupus eritematos* • Hidroa vacciniformis • Xeroderma pigmentosum (sensibilitate extremă la razele UV) • Inflamații ale ochilor* • Afecțiuni ale pielii • Administrarea de produse farmaceutice/vegetale fotosensibilizante.

Перед применением проконсультируйтесь с врачом, подходит ли данный метод лечения в вашем случае. Кольданар алдында бұл терапияның болжатын емдеу мақсатына сәйкес келетіндігін айқындау үшін өз дәрігеріңізбен кеңесіңіз. Перед застосуванням проконсультуйтеся з лікарем, чи підходить метод світлотерапії саме у Вашому випадку. Inainte de utilizare, consultați un medic, pentru a verifica dacă această terapie este adecvată în scopul intenționat.

Для того чтобы обеспечить стабильность и сохранить устойчивость Напольной Стойки, следует аккуратно обращаться с фиксирующим механизмом и направляющей насадкой (середина и конец вертикальной штанги) и производить сборку вдвоем. Еден үсті тіреу тұрақты болу үшін және оны сақтап қалу үшін, бөгеткіш шеге және ұштықпен (тік өзектің ортасы мен ұшы) абайлап әрекет жасау қажет және жұмыстарды екі адам жасаған жөн. Для того, щоб забезпечити тривалу стабільність підлогового штативу, монтування стопорного штифта і соплa (середина і кінець вертикального стрижня) необхідно робити дуже обережно з участю двох осіб. Pentru a asigura și menține stabilitatea Suportului de Podea, se recomandă mănuierea cu grijă a bolțului de blocare și a duzei (mijlocul și capătul țijei verticale), acțiune ce ar trebui întreprinsă de două persoane.

Не становитесь на основание стойки и не опирайтесь на него коленями. Аяққа арналған тіреуішке аяқпен немесе тіземен тұруға болмайды. **Не можна стояти або сидіти на рамі підлогового штативу.** Nu stați în picioare sau în genunchi pe suportul de picioare

Риск поражения током. Отключите прибор от сети, если в него попали какие-либо жидкости или сыпучие вещества. Свяжитесь с сервисным центром. Электр тогына күйіп қалу қаупі бар. Сұйықтық немесе өзге заттар түскен жағдайда құрылғыны розеткадан суырыңыз. Өз қызмет көрсету орталығыңызға жүгінініз. **Ризик ураження електричним струмом. Вимкніть кабель живлення, якщо на апарат потрапить рідина. Зверніться до сервісної служби.** Risc de electrocutare. Scoateți aparatul din priză dacă pătrund în interiorul său lichide sau particule. Contactați centrul de service local.

Очистка, хранение и защита окружающей среды • Қоршаған ортаны тазалау, сақтау және қорғау
• Очищення, зберігання та захист навколишнього середовища • Curățarea, depozitarea și protecția mediului

Отключите от сети и протрость. Защищайте прибор от пыли. Не подвергайте вибрации и сотрясению. Құралды гігієналық өңдеу жүргізу барысында электр қуатынан ажыратыңыз. Шаң жұқтырмаңыз. Шайқамыз және сілкілеміз. **Очищення, зберігання і захист навколишнього середовища Вимкніть пристрій при очищенні.** Тримайте подалі від пилу. Не піддавайте вібраціям та не трусіть. Deconectați aparatul de la priză în timpul curățării. A se feri de praf. A nu vibra sau scuțura aparatul.

В сухих помещениях рекомендуется хранить прибор (PAG-990) под поставляемым с ним защитным чехлом (PAG-990-32). Егер бөлме ауасы құрғақ болса құрылғыны (PAG-990) қаптағы жабық күйінде сақтау керек (PAG-990-32). У сухих приміщеннях рекомендується зберігати апарат у захисному чохла, який постачається разом з ним (PAG-990-32). În camerele uscate, este recomandabil să depozitați aparatul (PAG-990) folosind husa de protecție existentă pentru aparat (PAG-990-32)

Чтобы обеспечить защиту от влаги (дождя) во время хранения и транспортировки, рекомендуется использовать сумку для транспортировки (IP21). Сақтау және тасымалдау кезінде судан (жанбырдан) қорғауды қамтамасыз ету мақсатында тасымалдауға арналған сомені қолданған жөн (IP21). Для забезпечення захисту від вологи (дощу) при зберіганні і транспортуванні, рекомендується використовувати транспортну сумку (IP21). Pentru a proteja produsul împotriva apei (ploii) în timpul depozitării și a transportului, vă recomandăm să utilizați geanta de transport (IP21).

Упаковка пригодна для переработки. Утилизируйте прибор согласно местному законодательству. Қаптама екінші рет қолдану үшін жарамды. Құрылғыны қадеге жарату үшін жергілікті ережелерді қадағалаңыз. Екологічна упаковка. Утилізація апарату проводиться у відповідності до вимог місцевого законодавства. Ambalaj reciclabil. Pentru eliminarea aparatului, urmați regulamentele locale.

СВЕТ БИОПТРОН • BIOPTRON ЖАРЫҒЫ • БІОПТРОН-світло • LUMINA BIOPTRON

Характеристики света • Жарықтық сипаттамалар • Характеристики світла • Caracteristicile luminii			
• Поляризованный Поляризоване Polarizată	• Полихроматический без УФ-лучей Ультра күлгінді қолданусыз полихромды Поліхроматиче без УФ Policromatică, fără UV	• Некогерентный Некогерентті Некоерентне Incoerentă	• Низкоэнергетический Электр қуатының төмен Низькоенергетиче De energie joasă
Дополнительная информация указана в «Техническом описании». Бұдан әрі ақпаратты сіз «Техникалық сипаттау» тарауынан таба аласыз. Додаткову інформацію див. у розділі «Технічний опис». Mai multe detalii în «Descrierea tehnică».		EN/IEC 60601-1 EN/IEC 60601-1-2/-11 EN/IEC 61000-3-2/-3	

Длина волны 350 – 3400 nm
Толщина уздындығы
Довжина хвилі
Lungime de undă

Степень поляризации >95%
Ступінь поляризації
Gradul de polarizare

Удельная мощность ~ 40 mW/cm²
Питома потужність
Densitatea specifică a luminii

Маркировка CE CE 0197
CE заттаңбасы
CE маркування
Etichetare CE

Параметры электросети 100 – 240 V~, 60/50 Hz
Джерело живлення
Alimentarea electrică

Энергопотребление 75 W
Електр қуатының тұтынылуы
Spоживання енергії
Consumul de energie

Номинальная мощность лампы 50 W
Галогенді шамның шартты қуаттылығы
Номинальна потужність галогенової лампи
Puterea halogenului

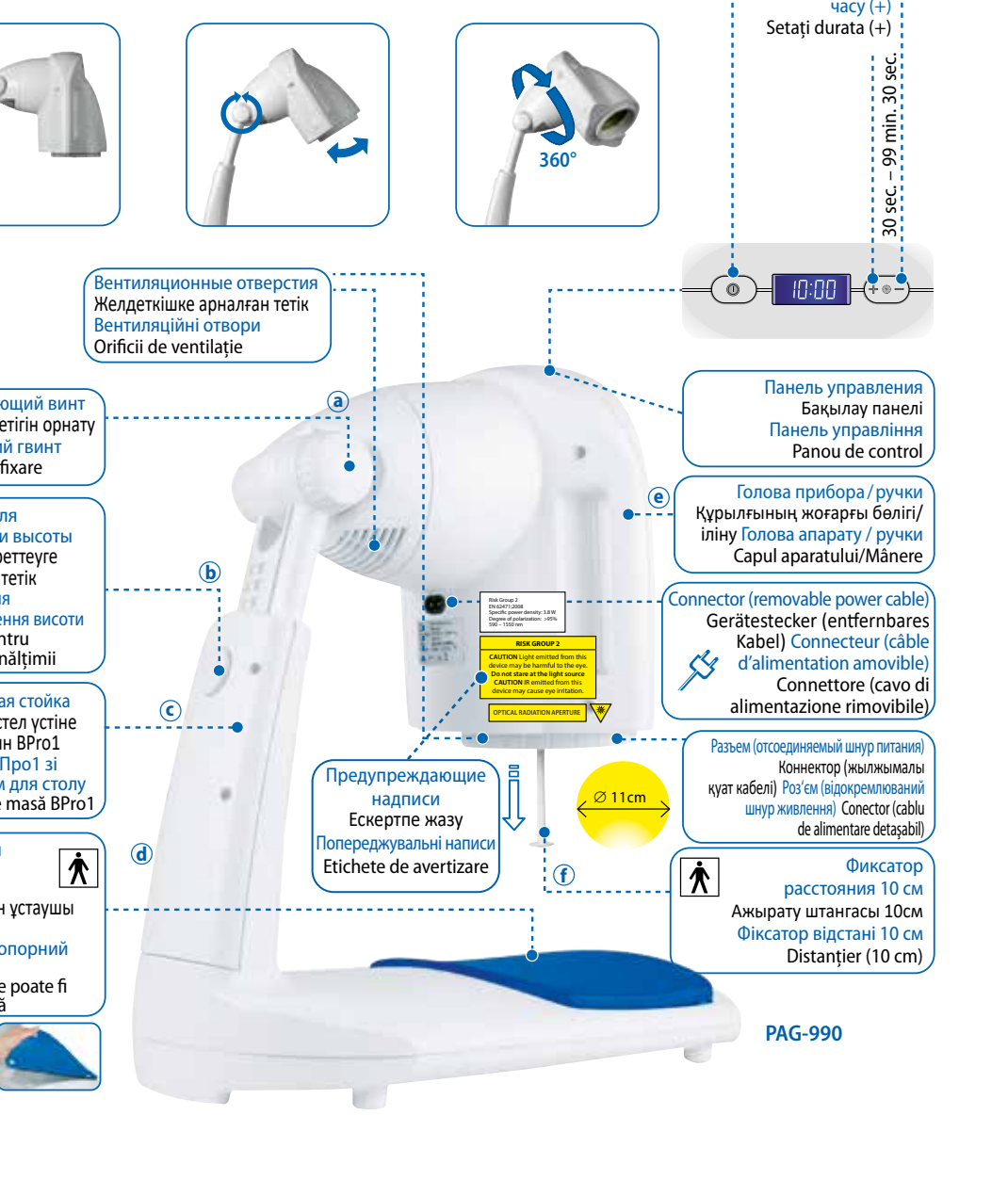
Тип прибора Кондырғының типі
Тип пристрою
Tipul aparatului

Класс защиты Корғаныс класы
Клас захисту
Clasa de protecție

Вес 3.5 kg
Салмағы
Bara
Greutatea

Настольная стойка БPro1 • Устел үстіне қойылатын BPro1 штатив BPro1зі штативом для столу • Suportul de masă BPro1

Разместите настольную стойку БPro1 на устойчивой ровной поверхности. Устел үстіне қойылатын BPro1 штативін қатты бірдей бетке қойыңыз. Встановіть штатив для столу BPro1 на стійку та рівну поверхню. Poziționați suportul de masă BPro1 pe o suprafață stabilă și plană.



trucriune pentru podalshyie koriistuvannya. Chai aparat rozroblyeno dlia domashnyoho ta profesiiynoho vikoriystannia u vidpodivnosti stanovyho MDD93/42/EEC. Inainte de utilizarea produsului, cititi și respectați cu atenție instrucțiunile. Nerespectarea acestora poate avea ca rezultat electrocutarea sau alte leziuni. Nu aruncați instrucțiunile. Păstrați-le pentru consultări ulterioare. Acest aparat medical este destinat utilizării



BIOPTRON®

HYPERLIGHT THERAPY SYSTEM By Zepter Group

RU • KK • UK • RO



B2

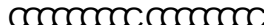
RU Инструкция к применению
KK Қолдану Нұсқаулықтары

UK Інструкція з експлуатації
RO Instrucțiuni de utilizare

Made in Switzerland



Перед применением ознакомьтесь с инструкцией и следуйте ей. Неправильное использование может привести к поражению электрическим током и другим травмам. Не выбрасывайте инструкцию. Сохраните её для дальнейшего использования. Продукт является медицинским прибором в соответствии с Директивой MDD93/42/EEC. Пайдаланар алдында нұсқаулықты оқыңыз және оны дәл ұстаныңыз. Егер Сіз нұсқаулықты ұстанбасаңыз, бұл электр тогына ұрынуға және басқа жарақаттар алуға әкеп соғуы мүмкін. Нұсқаулықты тастамаңыз. Алдағы уақытта ол сізге керек болуы мүмкін болғандықтан, нұсқаулықты сақтап қойыңыз. Бұл өнім MDD93/42/EEC сәйкес келетін медициналық жабдық болып табылады. Перед використанням, будь ласка, ретельно ознайомтеся інструкцією і притримуйтеся її. Неправильне використання може призвести до ураження електричним струмом та інших травм. Не викидайте інструкцію. Збережіть її для подальшого використання. Цей виріб є медичним апаратом відповідно до Директиви MDD93/42/EEC. Citiți instrucțiunile de folosire înainte de utilizare și respectați-le! Nerespectarea acestora poate cauza electrocutarea și alte leziuni. Nu aruncați documentul. A se păstra pentru consultări ulterioare. Acest produs este un aparat medical în conformitate cu Directiva 93/42/EEC pentru Producătorii de Aparate Medicale.

RU	Русский	
KK	ҚАЗАҚ	
UK	Український	
RO	Română	
1	Рекомендации по технике безопасности •  Рекомендації щодо техніки безпеки • Informații importante de siguranță	83
2	Технические характеристики •  Технічні дані • Specificații tehnice	88
3	Описание прибора •  Опис апарату • Descrierea aparatului	89
4	Применение прибора Hyperlight Therapy • Hyperlight Therapy   • Лікування апаратом Hyperlight Therapy • Tratament Hyperlight Therapy	90
5	Медицинские показания •  Медичні показання • Indicații medicale	92
6	Стойки  Штативи Suporturi	94



BIOPTRON 2
BIOPTRON 2
BIOPTRON 2
BIOPTRON 2



PAG-883-Y

Б2 стойкой
В2 бағанасы
штатив БЮПТРОН 2
Support B2

1 | Рекомендации по технике безопасности • ОООООООООООООО Рекомендації щодо техніки безпеки • Informații importante de siguranță

При несоблюдении данного руководства/указаний по технике безопасности прибор может стать источником опасности. Бұл құрылғы осы нұсқаулықтар / сақтық шаралары сақталмаған жағдайда қауіпсіздікке қауіп төндіруі мүмкін. Цей апарат може бути небезпечним, якщо не дотримуватись техніки безпеки або ігнорувати інструкції. Acest aparat poate prezenta un pericol dacă aceste instrucțiuni pentru siguranță nu sunt respectate.



Опасность поражения электрическим током! НИКОГДА не погружайте в воду!

Не открывайте! Электр тоғына ұрыну қауіп! Ылғалдылықтан сақтаңыз! Суға салуға ТЫЙЫМ САЛЫНАДЫ! Ашпаңыз!



Небезпека ураження електричним струмом! НІКОЛИ не занурюйте у воду!

Не відкривайте!



Pericol de electrocutare! A se feri de umezeală! NU se scufundă în apă! Nu se desface!



Никогда не перекрывайте вентиляционные отверстия на приборе.

Құрылғыдағы желдету тесіктерін жаппаңыз.

Ніколи не затулюйте вентиляційні отвори на апараті.

Nu blocați niciodată fantele de aerisire ale aparatului!



Никогда не используйте поврежденный прибор (с повреждением кабеля, разъема, корпуса или оптического блока). Зақымдалған құрылғыны (кабельдері, ажыратқыштары, корпустары немесе оптикалық бөлшектері) ешқашан қолданбаңыз. Ніколи не використовуйте пошкоджений апарат (з пошкодженням кабелю, роз'єму, корпусу або оптичного блоку). Nu folosiți niciodată un aparat deteriorat (cablul, ștecherul, carcasa sau un component optic).



ОПТИЧЕСКАЯ РАДИАЦИОННАЯ АПТЕРА • РИСК ГРУППА 2

ВНИМАНИЕ - ИК-излучение от этого устройства может вызвать раздражение глаз. Не смотрите прямо на источник света. В противном случае возможно повреждение глаз. Для лечения области вокруг глаз снимите контактные линзы и держите глаза закрытыми.

ОПТИКАЛЫҚ РАДИАЦИЯ ҚАУІПСІЗДІГІ • ТӘУЕКЕЛДЕР ТОП 2

НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ - Осы құрылғыдан шыққан ИҚ көзді тітіркендіруі мүмкін. Жарық көзіне тікелей қарамаңыз. Егер сақталмаса, көзге зақым келуі мүмкін. Көз аймағын емдеу үшін жанаспалы линзаларды алып тастап, көзіңізді жабыңыз.

ОПТИЧНИЙ РАДІАЦІЙНИЙ АПЕРТУР • ГРУПА 2

ОБЕРЕЖНО - ІЧ, що випромінюється з цього пристрою, може викликати роздратування очей. Не дивіться безпосередньо у джерело світла. Якщо це не дотримано, можливе пошкодження очей. Для обробки області очей зніміть контактні лінзи і тримайте очі закритими.

APERȚURĂ DE RADIAȚII OPTICE • GRUPUL DE RISC 2

ATENȚIE: IR emis de acest dispozitiv poate provoca iritarea ochilor. Nu priviți direct la sursa de lumină. Dacă nu se respectă, pot apărea leziuni oculare. Pentru tratamentul zonei oculare, îndepărtați lentilele de contact și mențineți-vă ochii închiși.



Для лікування новонароджених використовують зав'язані очі (PAG-500-BF).

Жаңа туылған нәрестелерді емдеу үшін көздің қабығын қолданыңыз (PAG-500-BF).

Для лікування новонароджених використовують зав'язані очі (PAG-500-BF).

Pentru tratamentul nou-născuților folosiți ochelari mari (PAG-500-BF).



Ремонт и замена галогеновой лампы должны осуществляться только в авторизованном сервисном центре БИОПТРОН! Не выполняйте ремонт самостоятельно! Не допускается внесение изменений в данное оборудование! Ожидаемый срок службы устройства B2 составляет 5 лет, а для аксессуара напольной подставки - 10 лет. По истечении этого времени техническое обслуживание должно проводиться каждые два года.

Галогенді баллондарды жөндеу мен ауыстыру тек БИОПТРОННЫҢ авторланған сервистік Орталықтарында ғана жүзеге асырылады! Өзіңіздің жөндеуіңізге қатаң тыйым салынады! B2` құрылғысының күтілетін мерзімі - 5 жыл, еденге арналған керек-жарақтар үшін 10 жыл. Осы уақыттан кейін техникалық қызмет көрсету екі жылда бір рет жасалуы керек.

Ремонт та заміна галогенової лампи повинні здійснюватися тільки в авторизованому сервісному центрі БІОПТРОН! Не виконуйте ремонт самостійно! Заборонено внесення змін до даного обладнання! Очікуваний термін експлуатації пристрою B2 становить 5 років та 10 для аксесуара для підлоги. Після закінчення цього часу сервісне обслуговування повинно здійснюватися кожні два роки.

Reparațiile și înlocuirea becului cu halogen se fac doar de către service-ul autorizat BIO-PTRON! Nu efectuați singuri reparațiile! Nu este permisă nicio modificare adusă acestui aparat! Durata de viață operațională preconizată pentru dispozitivul B2 este de 5 ani și 10 pentru accesoriul standului pentru podea. După acest timp, un serviciu de întreținere ar trebui să fie efectuat la fiecare doi ani.



Пожалуйста, используйте только кабель BIOPTRON, другие кабели могут отрицательно повлиять на характеристики ЭМС.

Тек BIOPTRON кабелін пайдаланыңыз, басқа кабельдер ЕМС жұмысына теріс әсер етуі мүмкін.

Будь ласка, використовуйте тільки кабель BIOPTRON, інші кабелі можуть негативно впливати на продуктивність ЕМС.

Vă rugăm să utilizați numai cablul BIOPTRON, alte cabluri pot afecta negativ performanța EMC.



Кабель питания используется для отключения устройства от электросети.

Не устанавливайте устройство так, чтобы было трудно отсоединить сетевой шнур.

Қуат кабелі құрылғыны электр желісінен ажырату үшін қолданылады.

Құралды розеткадан ажырату қиын болатындай етіп орналастырмаңыз.

Кабель живлення використовується для відключення пристрою від мережі живлення. Не розташовуйте пристрій так, щоб було важко відключити штепсельну мережу.

Cablul de alimentare este utilizat pentru a deconecta dispozitivul de la sursa de alimentare. Nu poziționați dispozitivul astfel încât să fie dificil să deconectați mufa de alimentare.



Силовой кабель представляет опасность удушения для детей.

Қуат кабелі балаларға қатты қауіп төндіреді.

Силовий кабель становить небезпеку задухи для дітей.

Cablul de alimentare prezintă un pericol de strangulare pentru copii.



Для использования в профессиональных медицинских учреждениях.

Кәсіби медициналық мекемелерде қолдану үшін.

Для використання в професійних медичних закладах.

Pentru utilizare în unități de asistență profesională.



В случае непредвиденного сбоя или проблем, связанных с продуктом, при настройке, использовании или обслуживании медицинского устройства обратитесь в сервисный центр BIOPTRON. Медициналық құрылғыны орнату, пайдалану немесе оған қызмет көрсету кезінде күтпеген жерден ақау пайда болса немесе өнімге қатысты мәселелер туындаса, BIOPTRON қызмет көрсету орталығына хабарласыңыз. У разі несподіваної несправності або проблем, пов'язаних з продуктом під час налаштування, використання або обслуговування медичного пристрою, зверніться до сервісного центру BIOPTRON.

În cazul unei defecțiuni neașteptate sau a problemelor legate de produs în timpul configurării, utilizării sau întreținerii dispozitivului medical, contactați Centrul de service BIOPTRON.



Использовать для лечения детей только под присмотром взрослых.

Құрылғыны балаларға қолдану үнемі үлкендердің бақылауымен жүзеге асырылуға тиіс.

Сеанс для дітей потрібно проводити під наглядом дорослих.

Aplicarea tratamentului la copii se face întodeauna sub supravegherea unui adult.



Приборы БИОПТРОН можно использовать людям с кардиологическими имплантами и кардиостимуляторами. БИОПТРОН құрылғысын жүрек имплантаттары және электркардиоинталандыру-шылары бар адамдар пайдалана алады. Апарати БІОПТРОН можна використовувати при наявності кардіологічних імплантатів та разом з кардіостимуляторами.

Aparatele BIOPTRON pot fi folosite de clienții cu implant cardiologic sau stimulator cardiac.



Берегите устройство от влаги.

Құрылғыны ылғалдылықтан сақтаңыз.

Бережіть пристрій від вологи.

Păstrați dispozitivul ferit de umiditate.



Медицинский прибор не предназначен для использования в среде с высоким содержанием кислорода и с легковоспламеняющимися анестетиками.

Медициналық құрылғы оттегіге бай ортада және жанғыш анестетиктермен қолдануға арналмаған.

Медичний пристрій не призначений для використання в середовищі, багатому киснем, і з горючими анестетиками.

Dispozitivul medical nu este destinat utilizării în mediu bogat în oxigen și cu anestezice inflamabile.

Рекомендации по лечению • Терапевтикалық ұсыныстар

Рекомендації щодо лікування • Recomandări de tratament



Противопоказания и относительные противопоказания (*): Перед применением проконсультируйтесь с врачом, в особенности, если вы страдаете: аллергией на свет • порфирией (всех видов) • фотохимическим ретикулезом (фотоаллергический контактный дерматит) • фотохимическим эксфолиативным хейлитом

• экссудативной многоформной эритемой • красной волчанкой*

• солнечным герпесом • световой оспой • пигментной ксеродермой (повышенная чувствительность к УФ-лучам) • воспалениями глаз* • заболеваниями сетчатки

• принимаете лекарства/травы, повышающие чувствительность к свету.

Қарсы көрсетілімдер және салыстырмалы қарсы көрсетілімдер(*): қолданар алдында дәрігермен кеңесіңіз, әсіресе келесі жағдайларда: Фотоаллергиялар*порфириялар (барлық түрлердегі)*фотохимиялық белсенді ретикулез (фотоаллергиялық контактілі дерматит)*эксфолиативті хейлит *көп нысанды экссудативті эритема*эритематозды қызыл жегілер*күн ұшығы*жарық шешегі*пигментті ксеродермалар (ультра күлгін сәулелерге аса сезімталдық)*көз асқынулары*торшалардың асқынуы*жарыққа аса сезімталдықты арттыратын дәрі-дәрмектер/шөптерді қабылдау.

Прямі та відносні (*) протипокази: перед використанням проконсультуйтеся з лікарем, особливо, якщо ви маєте такі захворювання як: • Фотоалергія • Порфірія (усіх типів) • Променевий ретикульоз (фото-алергічний контактний дерматит) • Променеве запалення червоної смуги губ • Екссудативна багатоформна ерітема • Червоний вовчак * • Віспа світлова • Пігментні плями внаслідок чутливості до УФ випромінювання • Запалення слизових оболонок очей* • Захворювання сітківки • Вплив хімічних чи рослинних фотосенсибілізаторів.

Contraindicații și contraindicații relative (*) – înainte de utilizare, consultați un medic, mai ales în cazul în care suferiți de: • Fotoalergie • Porfirie (toate tipurile) • Actinoreticuloză (dermatită fotoalergică de contact) • Cheilită exfoliativă, actinică (inflamarea buzei inferioare cauzată de radiații) • Eritem exudativ polimorf • Lupus eritematos* • Herpes solaris (pustule cauzate de soare) • Hydroa vacciniformis • Xeroderma pigmentosum (sensibilitate extremă la razele UV) • Inflamații ale ochilor* • Afecțiuni ale retinei • Administrarea de produse farmaceutice/vegetale fotosensibilizante.



Проконсультируйтесь с врачом, подходит ли вам лечение БИОПТРОН.

БИОПТРОН емі сізге қолайлы ма, жоқ па, оны дәрігерден біліп алыңыз.

Зверніться до лікаря, чи підходить вам лікування БІОПТРОН.

Verificați cu medicul dumneavoastră dacă tratamentul BIOPTRON este potrivit pentru dumneavoastră.



Риск поражения током. Отключите прибор от сети, если в него попали какие-либо жидкости или сыпучие вещества. Свяжитесь с сервисным центром.



Электр тогына ұрыну қаупі. Егер құрылғыға су тиген болса, Айырды розеткадан шығарып алыңыз. Сервис орталығымен хабарласыңыз.



Ризик ураження струмом. Вимкніть апарат від мережі, якщо в нього потрапили які-небудь рідини або сипучі речовини. Зв'яжіться з сервісним центром.

Risc de electrocutare. Scoateți aparatul din priză dacă pătrund în interiorul său lichide sau particule. Contactați centrul de service local.

Очищение, хранение и защита окружающей среды • Тазалау және сақтау Догляд, зберігання та охорона навколишнього середовища • Curățare, depozitare și protejarea mediului



Отключите от сети и протрите мягкой сухой тканью. Не используйте жидкость.

Защищайте прибор от пыли. Не подвергайте вибрации и сотрясению.



Айырды розеткадан шығарып, жұмсақ, Құрғақ матамен сүртіңіз. Сұйықтықты пайдаланбаңыз. Шаң түсуден қорғаңыз, дірілден және соққылардан сақтаңыз.

Вимкніть апарат від мережі та протріть м'якою сухою тканиною. Не використовуйте рідину. Захистіть апарат від пилу. Не піддавайте вібрації та струсу.

Aparatul se scoate din priză și se curăță cu o lavetă moale, uscată. Nu se folosesc lichide.

A se proteja de praf. Nu produceți vibrații și nu zgâlțâți aparatul.



Упаковка пригодна для переработки. Утилизируйте прибор согласно местному законодательству. Қайта пайдалануға жарамды орам. Құрылғыны жою кезінде жергілікті нормативтік актілерді сақтаңыз. Упаковка придатна для переробки.

Утилізуйте апарат відповідно до місцевого законодавства.

Ambalajul este reciclabil. Pentru scoaterea aparatului din uz, respectați de reglementările locale.

Характеристики света • Жарық қасиеттері • Характеристика світла • Specificațiile luminii

Поляризованный

Полярланған

Поляризоване

Polarizată

Полихроматический, без УФ излучения

Полихроматиялы, ультрақұлгін сәулелендірусіз

Поліхроматичне, без УФ-випромінювання

Policromatică, fără radiații UV

Некогерентный

Когерентті емес

Некогерентне

Incoerentă

Низкоэнергетический

Энергияны төмен тұтыну

Низькоенергетичне

De energie joasă



Дополнительную информацию можно найти в «Техническом описании».

Қосымша ақпаратты «Техникалық сипаттамадан» табуға болады.

Детальну інформацію можна знайти в розділі «Технічний опис».

Găsiți informații suplimentare în „Descrierea tehnică”.

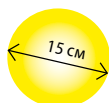
2 | Технические характеристики • Техникалық деректер Технічні дані • Specificații tehnice

	Длина волны Толқынның ұзындығы Довжина хвилі Lungimea de undă	480 – 3400 nm		Маркировка CE CE маркировкасы Маркування CE Etichetarea CE	CE 0197		
	Степень поляризации Поляризациялану деңгейі Ступінь поляризації Gradul de polarizare	> 95 % 590 – 1550 nm		Транспортная температура: от -25 °C до +70 °C Температура хранения: от 0 °C до +40 °C Температура эксплуатации: от +10 °C до +30 °C Көлік. Температура: -25 °C бастап +70 °C дейін Сақтау температурасы: 0 °C - +40 °C Жұмыс уақыты: +10 °C-ден +30 °C-қа дейін Температура транспорту: від -25 °C до +70 °C Температура зберігання: від 0 °C до +40 °C Температура роботи: від +10 °C до +30 °C Temp. De transport: -25 °C până la +70 °C Temp. De depozitare: 0 °C până la +40 °C Temp. De operare: +10 °C până la +30 °C			
	Интенсивность света Жарықтың қарқыны Інтенсивність світла Intensitatea luminii	> 10000 lux		Используемое давление воздуха: 700 гПа... 1060 гПа Пайдаланудағы ауа қысымы: 700 гПа... 1060 гПа Тиск повітря, що використовується: 700 гПа... 1060 гПа Presiunea aerului în utilizare: 700 hPa ... 1060 hPa			
	Удельная мощность Жалпы қуатының тығыздығы Питома потужність Densitatea specifică a luminii	~40 mW/cm ²		Влажность при использовании: 15 - 93%, без конденсации Пайдаланудағы ылғалдылық: 15 - 93%, конденсатсыз Вологість у використанні: 15 - 93%, не конденсується Umiditate în utilizare: 15 - 93%, fără condensare			
	Плотность потока световой энергии в минуту Минуттегі жарық энергиясы Кількість світлової енергії за хвилину Energia luminoasă pe minut	~2.4 J/cm ²		Давление воздуха при хранении: 500 гПа... 1060 гПа Ауаның қысымы: 500 гПа... 1060 гПа Тиск повітря для зберігання: 500 гПа... 1060 гПа Presiunea aerului de stocare: 500 hPa ... 1060 hPa			
	Параметры электросети Энергиямен жабдықтау Параметри електромережі Alimentarea electrică	100 – 240 V 60/50 Hz		Влажность хранения: 0 - 93%, без конденсации Ылғалдылық: 0 - 93%, конденсатсыз Вологість зберігання: 0 - 93%, без конденсації Umiditate de păstrare: 0 - 93%, fără condensare			
	Энергопотребление Электр энергиясын тұтыну Споживання енергії Consumul de energie	~90W		<0,3 Вт в спящем режиме Ұйқы режимінде <0,3 Вт <0,3 Вт у режимі сну <0,3 W în regim de repaus			
	Номинальная мощность лампы Галогеннің атаулы қуаты Номінальна потужність галогенової лампи Puterea halogenului	75 W					
	Вес Салмағы Bara Greutatea	4.9 kg 8.7 kg					
Class	Тип прибора Құрылғының түрпаты Тип апарату Tipul aparatului						
IP	Класс защиты Қорғаныс әйнек Клас захисту Clasa de protecție	IP 20					

Устройство прибора • Бұйым Апарат • Aparat

Прибор должен быть установлен на устойчивой ровной поверхности.
Құрылғыны қатты тегіс жоғары қабатқа орнатыңыз
Поставте апарат на твердо та рівну поверхню.
Plasați aparatul pe o suprafață fixă, plană.

Прибор требует осторожного обращения, так как содержит хрупкие стеклянные элементы.
Құрылғымен жұмыс істеген кезде абай болған жөн, өйткені оның нәзік әйнек элементтері бар.
Апарат повинен дбайливо використовуватись, оскільки він містить крихкі скляні деталі.
Aparatul trebuie manevrat cu grijă, întrucât are componente fragile din sticlă.



Фильтр: диаметр 15 см
Диаметрі 15 см-лік сүзгіш
Фільтр: діаметр 15 см
Filtru: diametru 15 cm

Вентиляционные отверстия
Желдеткіштің тесігі
Вентиляційна щілина
Orificii pentru ventilator



Разъем (отсоединяемый шнур питания)
Коннектор (алынатын қоректендіру сымжелісі)
Роз'єм (відокремлювальний шнур живлення)
Conector (cablu de alimentare detașabil)



PAG-880

Вентиляционные отверстия
Желдеткіштің тесігі
Вентиляційна щілина
Orificii pentru ventilator

Панель управления
Басқару пульті және дисплей
Панель управління
Panou de control și afișaj

Установка времени (+)
Уақытты орнатыңыз (+)
Налаштування часу (+)
Reglați timpul de tratament (+)

Старт/Стоп
Баста/Тоқта
Старт/Стоп
Start/Stop

Установка времени (-)
Уақытты орнатыңыз (-)
Налаштування часу (-)
Reglați timpul de tratament (-)



Регулировочный винт для установки стойки
Басқару түймесін орнатуға арналған бағана
Гвинт для налаштування штативу
Buton de control pentru montarea suportului



i • Не перемещайте во время сеанса.
• Большие области обрабатывайте последовательно участков за участком

- Проводите сеансы на области воздействия один или два раза в день – см. «Медицинские показания»
- Независимо от показаний применяйте прибор предпочтительно утром и/или вечером
- Следуйте указанным рекомендациям по расстоянию, продолжительности и количеству сеансов в день.
- Прибор запоминает последнее установленное время сеанса
- Никогда не используйте прибор без фильтра
- До и после применения протрите корпус в месте его удержания 70% спиртовым раствором.
- Прибор требует бережного обращения, так как содержит хрупкие элементы.

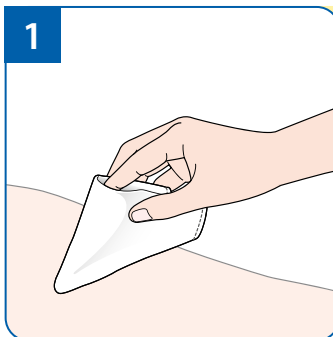
- Емдеу кезінде орын ауыстырмаңыз.
- Терінің үлкен аудандарын кезектеп өңдеңіз.
- Емдеу аудандарын күніне бір немесе екі рет өңдеңіз – «Медициналық көрсеткіштерді» қараңыз.
- Көрсеткіштерге қарамастан таңертең және/немесе кешке қолданған жөн.
- Көрсетілген ұсыныстарды арақашықтығы, ұзақтығы және күндігіне емдеу саны бойынша қадағалаңыз.
- Құрылғы соңғы өңдеу уақытын еске сақтап қалады.
- Ешқашан құрылғыны сүзгісіз қолданбаңыз.
- Қолданар алдында және кейін эргономикалық тұтқаны 70% этил спиртіне салынған жұмсақ таза матамен тазалаңыз.
- Қондырғымен абайлап жұмыс жасау қажет, өйткені құрамында нәзік шыны элементтері бар.

- Не рухати апарат під час процедури.
- Великі ділянки шкіри обробляйте одну за одною.
- Проводьте процедуру один або 2 рази на день (див. пункт «Медичні покази»).
- Рекомендовано застосовувати зранку та/або ввечері, в залежності від показів.
- Дотримуйтесь рекомендованої відстані від фільтру до ділянки лікування, тривалості та кількості сеансів.
- Апарат запам'ятовує тривалість останнього сеансу.
- Ніколи не використовуйте апарат без фільтру.
- Перед та після застосування слід очищувати тримач апарата м'якою тканиною та 70% розчином етанолового спирту.
- Апарат потребує дбайливого поводження тому, що містить крихкі скляні елементи.

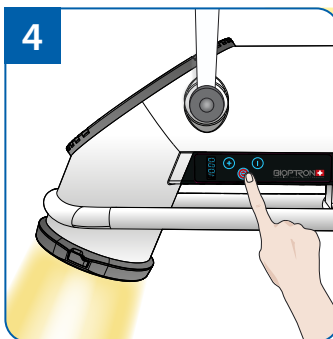
- Nu vă mișcați pe parcursul tratamentului.
- Tratați succesiv zonele extinse de piele.
- Aplicați terapia o dată sau de două ori pe zi – consultați "Indicațiile medicale".
- Aplicați terapia, de preferință, dimineața și/sau seara, indiferent de indicațiile primite.
- Respectați distanța recomandată, durata și numărul de aplicări zilnice ale tratamentului.
- Aparatul memorează durata ultimului tratament.
- Nu folosiți niciodată aparatul fără filtru.
- Înainte și după folosire, curățați mânerul ergonomic cu o lavetă moale, curată, umezită cu alcool de 70%.
- Aparatul trebuie manevrat cu grijă, fiindcă conține componente fragile din sticlă.

Лечение • Емдеу рәсімі

Застосування світлотерапії • Efectuarea tratamentului



Аккуратно очистите область воздействия. Емдеуге жататын жердім ққият жуыңыз. Обережно очистіть ділянку, яку Ви бажаєте обробити. Curățați atent zona de tratat.

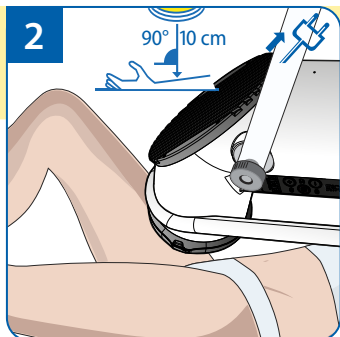


Нажмите «старт». «Баста» басқышын басыңыз. Натисніть «старт». Apăsați pe Start.



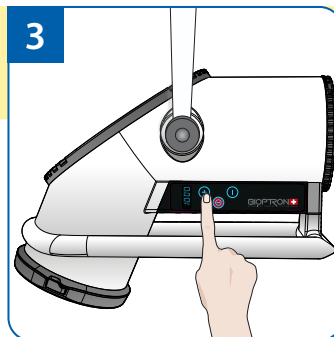
Конец сеанса – автоматическое отключение. Емдеу рәсімі аяқталған соң автоматты түрде өшірілуі. Автоматичне відключення після лікування. Aparatul se închide automat după aplicare.

ШКАЛА ДЛЯ ДИСТАНЦИОННОГО КОНТРОЛЯ ЛЕЧЕНИЯ: /
ЕМДЕУ ҚАШЫҚТЫҚТЫ БАҚЫЛАУ ШКАЛАСЫ:
ШКАЛА ДЛЯ ДИСТАНЦІЙНОГО КОНТРОЛЮ ЛІКУВАННЯ: /
SCARA PENTRU CONTROLUL DISTANȚEI DE TRATAMENT: /

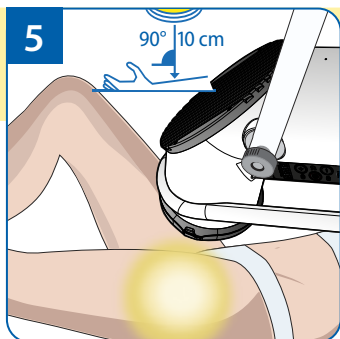


Установите прибор под углом 90° на расстоянии около 10 см от области воздействия.
Өңделген жерден шамамен (90°) бұрышта және 10 см. қашықтықта ұстаңыз.

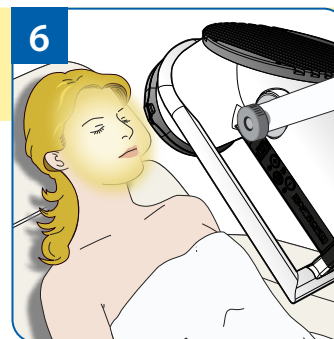
Тримайте промінь апарата під прямим кутом (90°), зберігаючи відстань близько 10 см.
Pozitionați aparatul în unghi de 90° și la o distanță de cca. 10 cm de zona de tratat.



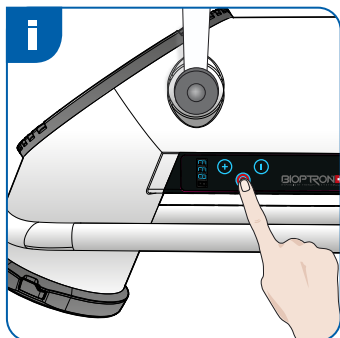
Установите время сеанса.
Терапия сеансының уақытын белгілеңіз.
Налаштуйте тривалість лікування.
Reglați timpul de tratament.



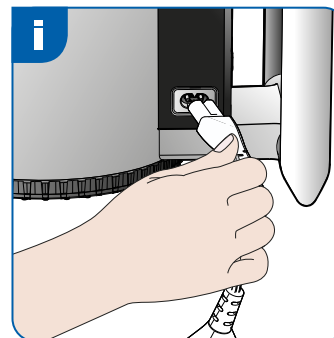
Начнется сеанс.
Терапия басталды.
Лікування починається.
Tratamentul începe.



Расслабьтесь.
Өзіңізді бос ұстаңыз.
Розслабтєся.
Relaxați-vă.



Ручное отключение.
Қолмен басқару (тоқта).
Зупинка вручну.
Oprire manuală.



Отключите после использования.
Пайдаланған соң розеткадан айырды шығарып алу.
Після використання вимкніть апарат з розетки.
A se scoate din priză după utilizare.

• БИОПТРОН улучшает микроциркуляцию • Укрепляет иммунную систему организма • Стимулирует регенеративные и восстановительные процессы • Ускоряет заживление ран • Устраняет боль или снижает ее интенсивность. - Данные механизмы лежат в основе терапевтических эффектов, обеспечивая дополнительное лечение при следующих медицинских показаниях:

• БИОПТРОН улучшает микроциркуляцию • Усиливает защитные функции организма • Стимулирует восстановительные и репаративные процессы • Способствует заживлению ран • Снимает боль или уменьшает ее интенсивность - Эти основные механизмы отвечают за целебное терапевтическое воздействие как дополнительное лечение следующих заболеваний:

• БИОПТРОН-світло покращує мікроциркуляцію • Зміцнює систему захисту організму • Стимулює регенеративні та репаративні процеси • Сприяє загоєнню ран • Знімає біль або зменшує її інтенсивність - ці основні механізми відповідають за терапевтичні лікувальні ефекти як доповнення до лікування наступних захворювань:

• BИOПTPOH îmbunătățește microcirculația • Întărește sistemul de apărare al organismului • Stimulează procesele regenerative și reparatoare • Accelerează vindecarea rănilor • Reduce durerea sau îi atenuează intensitatea - aceste mecanisme de bază sunt responsabile pentru efectele vindecătoare terapeutice, acționând ca tratament complementar în tratarea următoarele afecțiuni medicale:



ЛЕЧЕНИЕ БОЛИ: рекомендуемое время воздействия: 4-10 минут

Ревматология: • остеоартрит • ревматоидный артрит (хронический) • артрозы

Физиотерапия: • боли в пояснице • боли в плечах и шее • синдром запястного канала

• рубцовая ткань • скелетно-мышечные травмы

Спортивная медицина – травмы мышц, сухожилий и связок: • спазмы мышц

• растяжения • вывихи • ушибы • тендиниты • разрывы связок и сухожилий

• эпикондилит (локоть теннисиста)

АУЫРЫП ТҰРҒАН ЖЕРДІ ЕМДЕУ: ұсынылатын емдеу уақыты: 4-тен 10 минутке дейін

Ревматология: • остеоартрит • ревматоидті артрит (созылмалы) • артроз

Физиотерапия: • Иықтағы және мойындағы ауырулар • Арқаның төменгі жағындағы ауырулар

• білектің туннельдік синдромы • қара қотырланған ұлпа • сүйек-бұлшық ет жарақаты Спорттық медицина: бұлшық еттердің жұмсақ ұлпаларының, тарамыстары мен сіңірлерінің зақымдалуы:

• бұлшық еттің тырысуы • сіңірлердің созылуы • бұлшық еттердің созылуы • жабық жарақаттар • тендониттер • сіңірлер мен бұлшық еттердің үзілуі • эпикондилит (теннистің білеу)

БІЛБ: рекомендована тривалість сеансу: 4-10 хв.

У ревматології: • остеохондроз • ревматичний артрит (хронічний) • артрози

У фізіотерапії: • біль у попереку • біль у плечах та шиї • тунельний синдром зап'ястя

• післяопераційні рубці • травми опорно-рухового апарату

У спортивній медицині: пошкодження м'язів, сухожилів та зв'язок, такі як: • судом м'язів

• вивихи • розтягнення м'язів та зв'язок • забої • хронічне запалення оболонки сухожилля

• розриви м'язів та зв'язок • «тенісний лікоть»

TRATAMENTUL DURERII: timp recomandat de tratament: 4-10 min.

Reumatologie: • osteoartrită • artrită reumatoidă (cronică) • artroza

Fizioterapie: • durere lombară • durere de umăr și cervicală • sindromul tunelului carpian

• țesut cicatrizat • leziuni musculo-scheletale

Medicină sportivă • Leziuni ale țesuturilor moi, ale mușchilor, tendoanelor și ligamentelor:

• spasme musculare • entorse • întinderi • contuzii • tendinită • desmoxie și miorexie (rupturi de ligamente și musculare) • epicondilită (cotul tenismanului)



ЗАЖИВЛЕНИЕ РАН: рекомендуемое время воздействия: 2-8 минут

• Травматические раны • Ожоги • Пересадка кожи • Послеоперационные раны

• Венозные язвы голени • Пролежни

ЖАРАҚАТТАР: ұсынылатын емдеу уақыты: 2-ден 8 минутке дейін

• Жарақат алулар (көгерген жер) алғаннан кейінгі жараның жазылуы • Күйіктер • Тканьдерді басқа жерге жапсыру • Ота жасаудан кейінгі жарақаттар • Аяқ тамырларының жаралары (көптен болған жаралар) • Ойылулар (салмақ түсуден болған жаралар)

РАНИ: рекомендована тривалість сеансу: 2-8 хв.

• Травматичні рани • Опіки • Щеплення • Післяопераційні рани • Венозні трофічні виразки на ногах • Пролежні

VINDECAREA PLĂGILOR: timp recomandat de tratament: 2-8 min.

• Plăgi posttraumatice (leziuni) • Arsuri • Grefe de piele • Plăgi postchirurgicale

• Ulcere varicoase (de stază) • Ulcere de decubit (de presiune)



ДЕРМАТОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАБОЛЕВАНИЯ И КОЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ:

рекомендуемое время воздействия: 4-10 минут • Атопический дерматит • Псориаз • Простой и опоясывающий герпес • Бактериальные кожные инфекции • Язвы слизистых • Акне • Розацеа

ДЕРМАТОЛОГИЯЛЫҚ БҰЗЫЛУЛАР ЖӘНЕ ТЕРІ АУРУЛАРЫ:

ұсынылатын емдеу уақыты: 4-тен 10 минутке дейін

• Атопикалық дерматит • Псориаз • Қарапайым герпес және белдемшелік теміреткі • Сыртқы бактериалдық жұқпалар • Шырышты қабықтың зақымдалуы • Безеу • Қызыл безеулер

У ДЕРМАТОЛОГІІ ТА ПРИ ЗАХВОРУЮВАННЯХ ШКІРІ: рекомендована тривалість сеансу: 4-10 хв.

• Атопічний дерматит (екзема) • Псоріаз • Герпес простий та оперізуючий • Поверхневі бактеріальні інфекції • Ураження слизових оболонок • Акне • Рожеві вугри

AFECȚIUNI DERMATOLOGICE ȘI PROBLEME ALE PIELII: timp recomandat de tratament: 4-10 min.

• Dermatiță atopică • Psoriazis • Herpes simplex și zoster • Infecții bacteriene superficiale • Leziuni ale mucoasei • Acnee • Acnee rozacee



В ПЕДИАТРИИ: рекомендуемое время воздействия: 4-10 минут

• Детские кожные заболевания • Эндогенная экзема • Инфекции верхних дыхательных путей • Аллергические респираторные заболевания • Детские неврологические нарушения и заболевания опорно-двигательного аппарата

ПЕДИАТРИЯДА: ұсынылатын емдеу уақыты: 4-тен 10 минутке дейін

• Балалардың терілерінің зақымдалуы • Эндогенді экзема • Жоғарғы дем алу жолдарының жұқпалары • Дем алу органдарының аллергиялық аурулары • Балалардың бұлшық ет және неврологиялық бұзылулары мен жетіспеушілігі

У ПЕДІАТРІІ: рекомендована тривалість сеансу: 4-10 хв.

• Шкірні захворювання • Эндогенна екзема • Інфекції верхніх дихальних шляхів • Алергічні захворювання органів дихання • Кістково-м'язові і нервові розлади

ÎN PEDIATRIE: timp recomandat de tratament: 4-10 min.

• Afectiuni dermice pediatrice • Eczeme endogene • Infecții ale tractului respirator superior • Afectiuni alergice respiratorii • Afectiuni și deficite musculo-scheletale și neurologice



У НОВОРОЖДЕННЫХ: рекомендуемое время воздействия: 4-10 минут

• Кожные заболевания, флебит, пролежни, опрелости.

ЖАҢАДАН ТУҒАН НӨРЕСТЕЛЕРГЕ: ұсынылатын емдеу уақыты: 4-тен 10 минутке дейін

• Мынандай тері аурулары: флебит, ойылулар, интертриго.

У НОВОНАРОДЖЕНИХ: рекомендована тривалість сеансу: 4-10 хв.

• Шкірні ураження, такі як: флебіт, пролежні, попірлості.

LA NOU-NĂSCUȚI: timp recomandat de tratament: 4-10 min.

• Afectiuni dermice: flebita, decubitul, intertrigo.



СЕЗОННОЕ АФФЕКТИВНОЕ РАССТРОЙСТВО (САР):

Длительность/Уақыты/Експозиція/Durata	Расстояние/Арақашықтығы/Відстань/Distanța
20 - 40 мин/мин	20 см./cm
40 - 60 мин/мин	30 см./cm
60 - 120 мин/мин	40 см./cm

• Типичные симптомы зимней депрессии, такие как синдром хронической усталости, снижение мотивации, сонливость, астеническое состояние, упадок сил.

МАУСЫМДЫҚ АФФЕКТИВТІ БҰЗУШЫЛЫҚ (САР):

• Созылмалы шаршау, ынталылықтың төмендеуі, ұйқы басу, астеникалық жағдай, шашыраңқылық синдромы секілді қысқы күйзелістің типтік синдромдары.

СЕЗОННІ АФЕКТИВНІ РОЗЛАДИ:

• Типові симптоми зимової депресії: хронічна втома, зниження мотивації, підвищена сонливість, астеничний стан, слабкість.

TULBURAREA AFECTIVĂ SEZONIERĂ (TAS):

• Simptome tipice de depresie hibernală, precum sindromul oboselii cronice, motivația redusă, afecțiunile astenice, depresiile.

B2 стойкой
B2 бағанасы
штатив БИОПТРОН 2
Support B2

Разместите стойку на ровной устойчивой поверхности. Крепко держите прибор во время установки. Используйте только оригинальные стойки и штативы. Изготовитель не несет ответственности, если повреждение прибора произошло в результате использования других стоек и штативов!

Еден үсті тағанын қатты және тегіс жерге қою керек. Баптау кезінде құрылғыны мықтап ұстаңыз. Тек түпнұсқалық бағандар мен штативтерді ғана пайдаланыңыздар. Егер аспаптың зақымдануы басқа бағандар мен штативтерді пайдалану нәтижесінде болса, онда өндірушіге жауапкершілік жүктелмейді!

Поставте штатив на тверду та рівну поверхню.

Щільно тримайте апарат під час налаштуванн.

Використовуйте тільки оригінальні БІОПТРОН-штативи.

Виробник відмовляється від будь-якої відповідальності, якщо використовуються інші штативи!

Plasați suportul pe o suprafață fixă, plană. Țineți ferm aparatul la reglare. Folosiți numai suporturi originale BIOPTRON. Producătorul declină orice responsabilitate dacă sunt folosite alte suporturi!



PAG-883-Y



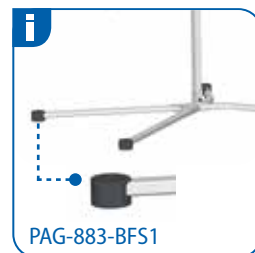
- PAG-500-BF (С завязанными глазами)
- PAG-500-BF (Соқыр)
- PAG-500-BF (Із зав'язаними очима)
- PAG-500-BF (Legat la ochi)

Установочные опции стойки для домашнего использования

Үйге арналған бағананы орнату жөніндегі нұсқамалар

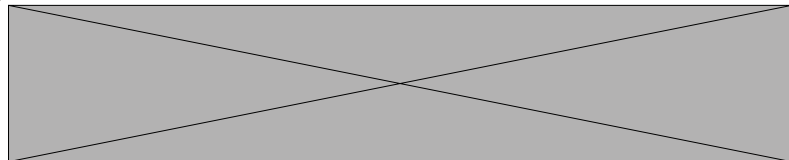
Налаштування домашнього штативу

Opțiuni de reglare a suportului pentru domiciliu



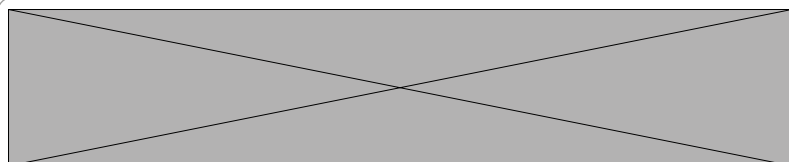
PAG-883-BFS1

МАРКИРОВКА НА ПРИБОРЕ • ҚОНДЫРҒЫДАҒЫ БЕЛГІЛЕР • ПОЗНАЧКИ НА АПАРАТІ • ETICHETE PE APARAT



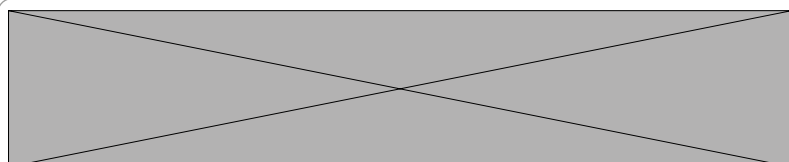
CE 0197

IP20



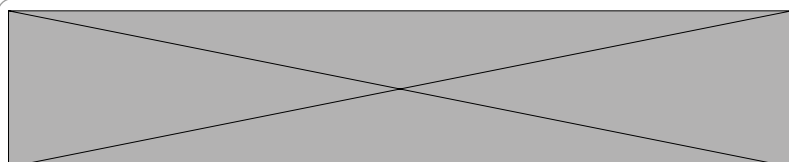
CE 0197

IP20



CE 0197

IP20



CE 0197

IP20



Рекомендуемое минимальное расстояние между прибором B2 и портативными и мобильными устройствами связи, работающими на радиочастотах, зависит от их выходной мощности и рабочей частоты. Расстояние можно взять из таблицы ниже. B2 қондырғысы және радиожіліктерде жұмыс жасайтын байланыстың шағын және ұялы жүйелері арасындағы ұсынылатын минималды арақашықтығы олардың қуаттылығына және жұмыс жиілігіне байланысты. Арақашықты төменде келтірілген кестеден көре аласыз.

Рекомендована мінімальна відстань між B2 та мобільним і портативним устаткуванням, що випромінює радіочастоти, якої слід дотримуватися, в залежності від потужності та частоти радіопередавача. Відстані можна взяти з таблиці нижче. Distanța minimă recomandată a aparatului B2 față de echipamentele de comunicare prin RF portabile și mobile depinde de puterea de transmisie și de frecvența de operare a acestora.

Максимальная выходная мощность Тасымалдаудың максималды қуаттылығы Максимальна потужність радіопередавача Distanța de menținut P [W]	Необходимое расстояние Қадағалауға қажетті арақашықтық Встановлена дистанція Distanța de menținut		
	150 kHz – 80 MHz $d = 0.35 \sqrt{P}$	80 MHz – 800 MHz $d = 0.35 \sqrt{P}$	800 MHz – 2500 MHz $d = 0.7 \sqrt{P}$
0.01	4 cm	4 cm	7 cm
0.1	12 cm	12 cm	22 cm
1	35 cm	35 cm	70 cm
10	1.11 m	1.11 m	2.2 m
100	3.5 m	3.5 m	7.0 m

Для устройств, чья выходная мощность не указана в таблице, расстояние можно вычислить по следующей формуле:

$$d = 0.35 \sqrt{P} \text{ если свыше } 800 \text{ МГц, то } d = 0.7 \sqrt{P}$$

Мұнда көрсетілмеген тасымалдау қуаттылығы үшін арақашықтық келесі формула бойынша есептелуі тиіс:

$$d = 0.35 \sqrt{P} \text{ 800 МГц үшін. } d = 0.7 \sqrt{P}$$

Для передавачів з не вказаною вище потужністю, дистанцію можна вирахувати за наступною формулою:

$$d = 0.35 \sqrt{P} \text{ при перевищенні 800 МГц } d = 0.7 \sqrt{P}$$

Pentru puterile de transmisie nementionate, distanța se poate calcula prin formula:

$$d = 0.35 \sqrt{P} \text{ de la } 800\text{MHz, } d = 0.7 \sqrt{P}$$

